DOCUMENT RESUME

ED 212 697 UD 021 844

AUTHOR Spaziani, Carol, Ed.; And Others
TITLE Learning Resources for Non-English Speaking People Available to Iowa Libraries. A Resource Guide.
INSTITUTION Iowa Library Association, Des Moines.
PUB DATE 80
NOTE 71p.; Tables may be marginally legible due to reproduction quality of original document.

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Adult Basic Education; Annotated Bibliographies; Community Information Services; Elementary Secondary Education; *English (Second Language); *Foreign Language Books; Information Sources; *Non English Speaking; Public Agencies; Referral; *Resource Materials; *Second Language Instruction; *Spanish Speaking
IDENTIFIERS Iowa; Limited English Speaking; *Southeast Asian Languages

ABSTRACT

This is a directory of learning resources for non-English speaking people available to Iowa libraries. Section one discusses the background and rationale for the directory and includes a list of bibliographies for multicultural resources and materials in foreign languages. Referral information concerning classes, employment programs, agencies, associations and resource persons is presented. Also included are a list of publishers of foreign language materials, significant foreign language collections in Iowa and evaluation instruments. The remaining sections are divided as: (1) English as a second language; (2) Southeast Asians; and (3) Spanish-speaking people. Each of these sections includes lists of bibliographies, referral information (agencies, associations, resource people, and special programs), significant collections of materials available in Iowa, and the names and addresses of publishers and distributers in each area of interest. (JCD)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Duffy De France
Iowa Library Assoc.
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

ILA
CSN

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

ED212697

Learning resources for non-English speaking people available to Iowa libraries

...RENSEIGNEMENTS SUR LES DOCUMENTS...

HƯỚNG DẪN VỀ CÁC TÀI LIỆU

...GUÍA A LOS DOCUMENTOS...

UD021844

LEARNING RESOURCES FOR NON-ENGLISH SPEAKING PEOPLE

AVAILABLE TO IOWA LIBRARIES

A RESOURCE GUIDE

Compiled by
The Committee on Service to the Non-User
of the
Iowa Library Association
817 Insurance Exchange Building
Des Moines, IA 50309

1980

EDITOR: MS. CAROL SPAZIANI
Iowa City Public Library

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE: MS. CYNTHIA MYERS MILLER
Dunn Library, Simpson College,
Indianola

SOUTHEAST ASIAN: MS. DARIEN FISHER
State Library Commission of Iowa

SPANISH-SPEAKING: MS. DUFFY DeFRANCE
Musser Public Library, Muscatine

GRAPHICS: MS. CYNTHIA MYERS MILLER
Dunn Library, Simpson College,
Indianola

TYPING SUPERVISOR: MR. RAY PROHASKA
Iowa Central Community College
Fort Dodge

TYPING COORDINATOR: MS. KITTY YOUNG
Tomorrow Center Library
Rockwell City

TYPISTS: MS. MARY ST JOHN
MS. MAGGIE LOCKHART
MS. VIRGINIA HARMON

CONTENTS

Page

SECTION I. INTRODUCTION

I. Background/Rationale For This Resource Guide 5
II. Trends/Statistics 6
III. Definitions 9
IV. Bibliography of Bibliographies of Multi-Cultural Resources and Materials in Foreign Languages 9
V. Referral Information 11
A. Classes 11
B. Employment Programs 11
C. Agencies 12
D. Associations 13
E. Resource People 14
Translators 14
VI. Publishers of Foreign Language Materials 15
VII. Significant Foreign Language Collections in Iowa 15
VIII. Evaluation Instruments 16
IX. Materials 18

SECTION II. ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

I. Introduction/Definitions 21
II. Bibliography of Bibliographies of ESL Materials 22
III. Referral Information 23
A. Programs 23
1) Colleges 23
2) Community Colleges 24
3) Area Education Agencies 25
B. Resource People 26
C. Associations 27
D. Agencies 27
IV. Publishers and Their Series of ESL Materials 27
V. Significant Collections of ESL Materials in Iowa 30
VI. Materials 31

SECTION III. SOUTHEAST ASIANS

I. Definitions/Trends 33
II. Bibliography of Bibliographies of Materials in Southeast Asian Languages 35
III. Referral Information 37
A. Agencies/Services 37
1) Classes 37
2) Other Services 37

CONTENTS

	Page
B. Resource People	39
IV. Publishers/Distributors	39
V. Significant Collections of Materials in Southeast Asian Languages in Iowa	41
VI. Materials	44

SECTION IV. SPANISH-SPEAKING

I. Trends/Statistics	48
II. Bibliography of Bibliographies of Spanish Materials	49
III. Referral Information	50
A. Classes	50
B. Associations	51
C. Agencies	52
D. Resource People	53
Tutors	53
Translators	54
IV. Publishers/Distributors of Spanish Materials	54
V. Significant Collections of Spanish Materials in Iowa	61
VI. Materials	62

* * * * * * * * * * *

INTRODUCTION

I. BACKGROUND/RATIONALE FOR THIS RESOURCE GUIDE

In March, 1979, the Iowa Governor's Conference on Libraries and Information Services adopted the following resolution:

> Resolved, that this Conference recognizes the need for access to contemporary literature for non-English speaking persons, and that a task force be appointed by the State Library Commission to investigate and make recommendations.

In October, 1979, the members of the Committee on Service to the Non-User of the Iowa Library Association met to choose a topic of study for the coming year. They were aware of the Governor's Conference resolution and knew that several current trends were bringing larger numbers of non-English speaking people to Iowa. They believed that financially-pressed Iowa libraries might be slow to respond to the specialized needs of these newcomers for learning materials, so the Committee decided to see how it could help by undertaking a study of "library services to Native Americans, Spanish-surnamed and Southeast Asian immigrants".

The study involved a survey (in May, 1980) of 248 Iowa public, regional and college libraries, area education agencies (AEA'S), international student advisors and instructors of English as a second language (ESL) to find out what materials and services they offered for non-English speaking people. Committee members also interviewed specialized resource persons at key agencies.

The survey returns (only 31% responded) and the interviews showed that many Iowa librarians are not aware of any non-English speaking people in their communities and, even if they are, do not attempt to provide materials for them. (Only 26 respondents provide materials other than dictionaries.) Outside the community colleges and school agencies (who are carrying the prime responsibility for offering ESL classes to the public), programs and resources in Iowa communities are sparse. No respondents mentioned Native Americans present in their communities or any programs or materials for them, so for lack of time to research this project, we omitted it from further study at this time. It should be pursued.

Survey respondents provided the committee with a wealth of information about learning materials useful with non-English speaking students; it will be deposited with the State Library Commission of Iowa for use by Iowa Librarians through the interlibrary loan system. This resource guide is an attempt to summarize the most useful information and make it readily available to Iowa librarians. Its contents include information on purchasing sources, lists of contact/resource people and locations of collections of materials in other languages and in ESL which may be helpful in building collections and know-how to serve the non-English speaking groups identified as most numerous in our survey.

II. TRENDS/STATISTICS

By far the largest ethnic/language groups in the survey respondents' communities (of which they were aware) were Spanish-speakers and Southeast Asians of various languages. (Many Southeast Asians also speak French.)

As of May, 1980, Iowa's refugee resettlement program (a model for the nation) had brought about 5,600 Southeast Asian refugees into the state. Spanish-speaking migrant agricultural workers had come to Iowa in large numbers in the 1960's and 1970's, and, by the late 70's, were settling down and spreading out to become permanent residents. At this writing Iowa has not felt the effects of the current influx of Cuban refugees, but resettlement will no doubt eventually affect this state,too.[1]

While these constitute the most noticeable language groups, figures from the 1970 U.S. Census (soon to be updated with publication of data gathered in 1980) demonstrate the variety of language groups present in the Iowa population. (1.4 % of Iowa's 1970 population was foreign-born, less than 1% were Spanish-speakers, and 1% listed a mother tongue other than English.) About 3/4 of the non-English speakers in 1970 lived in urban areas.

---

[1] Figures obtained after this was written follow:

- The Iowa Spanish-Speaking People's Commission estimates that there are 35,000 Hispanics in Iowa not counting migrant workers (21% increase in the last four years. Source: DES MOINES REGISTER, August 27, 1980, p. 7A.

- A 1979 Iowa Department of Public Instruction census showed 2,500 students with limited English proficience attending school in 133 of Iowa's 443 districts. Source: DES MOINES REGISTER, Sept. 11, 1980.

Table 49. Ethnic Characteristics by Race, for Urban and Rural Residence: 1970

[Data based on sample, see text. For meaning of symbols, see text]

The State	The State				Urban			
The State	Total	White	Negro	Persons of Spanish language	Total	White	Negro	Persons of Spanish language
NATIVITY AND PARENTAGE								
Total population	3 884 476	3 784 984	88 389	17 648	1 616 847	1 579 353	31 873	14 184
Native	3 784 159	3 747 042	32 102	15 172	1 588 955	1 553 886	31 350	12 254
Native parentage	3 526 817	3 491 045	31 836	11 143	1 447 801	1 413 855	31 123	8 752
Foreign or mixed parentage	257 342	255 997	266	4 029	141 154	140 031	197	3 502
Foreign born	60 217	37 842	237	2 276	27 592	25 467	223	1 930
COUNTRY OF ORIGIN								
Total foreign born	48 217	37 842	237	2 276	27 595	25 467	223	1 930
United Kingdom	3 191	3 191	-	11	2 182	2 182	-	11
Ireland	534	534	-	-	370	370	-	-
Norway	1 547	1 547	-	-	886	886	-	-
Sweden	1 864	1 854	10	-	1 065	1 055	10	-
Denmark	2 658	2 651	7	-	1 538	1 531	7	-
Netherlands	3 087	3 087	-	-	1 578	1 578	-	-
Switzerland	313	313	-	-	151	151	-	-
France	467	467	-	-	337	337	-	-
Germany[1]	9 026	9 020	-	17	4 957	4 931	-	17
Poland	691	687	4	-	606	602	4	-
Czechoslovakia	1 198	1 198	-	-	877	877	-	-
Austria	431	431	-	-	336	336	-	-
Hungary	189	189	-	-	145	145	-	-
Yugoslavia	491	491	-	-	303	303	-	-
U.S.S.R.	986	979	7	-	909	902	7	-
Lithuania	322	322	-	-	295	295	-	-
Greece	623	623	-	-	588	588	-	-
Italy	1 557	1 557	-	56	1 221	1 221	-	56
Other Europe	1 417	1 417	-	77	986	986	-	77
Asia	2 880	965	5	83	2 609	889	5	14
Western Asia[2]	476	438	-	14	426	395	-	-
China[3]	617	21	-	-	395	21	-	-
Japan	287	26	-	-	214	11	-	-
Other Asia	1 500	480	5	69	1 374	462	5	63
Canada	2 342	2 328	6	6	2 000	1 986	-	-
Mexico	1 224	1 182	-	1 172	1 042	1 000	6	996
Cuba	333	319	-	333	291	277	-	291
Other America	863	733	49	536	688	568	44	433
All other	868	711	149	17	795	647	140	11
Not reported	1 215	1 166	-	38	837	804	-	31
Total foreign or mixed parentage	257 343	255 997	266	4 029	141 154	140 031	197	3 502
United Kingdom	18 817	18 817	-	18	11 961	11 961	-	13
Ireland	8 907	8 881	26	13	5 786	5 760	26	13
Norway	18 871	18 856	-	7	9 172	9 158	-	7
Sweden	19 244	19 229	15	13	11 051	11 042	9	13
Denmark	17 366	17 344	6	6	9 107	9 093	6	6
Netherlands	16 126	16 110	16	-	6 784	6 768	16	-
Switzerland	3 263	3 263	-	-	1 601	1 601	-	-
France	2 444	2 444	-	6	1 439	1 439	-	-
Germany[1]	92 948	92 901	13	86	42 418	42 378	13	84
Poland	2 632	2 632	-	5	2 036	2 036	-	5
Czechoslovakia	9 797	9 797	-	7	5 718	5 718	-	7
Austria	2 916	2 916	-	20	1 953	1 935	-	9
Hungary	818	818	-	7	589	589	-	7
Yugoslavia	1 711	1 699	12	31	1 178	1 178	-	19
U.S.S.R.	3 577	3 565	5	8	3 015	3 003	5	8
Lithuania	904	904	-	-	796	796	-	-
Greece	1 462	1 462	-	-	1 298	1 298	-	-
Italy	6 126	6 120	6	40	4 967	4 961	6	34
Other Europe	4 743	4 743	-	107	2 873	2 873	-	107
Asia	3 098	2 151	15	72	2 585	1 777	15	65
Western Asia[2]	1 194	1 194	-	-	1 046	1 046	-	-
China[3]	456	150	-	-	407	132	-	-
Japan	500	339	-	-	357	308	-	-
Other Asia	948	468	15	72	795	371	15	65
Canada	10 455	10 923	13	39	7 268	7 249	13	32
Mexico	3 322	3 274	-	3 066	3 912	2 864	-	3 687
Cuba	69	69	-	22	42	42	-	22
Other America	675	627	40	358	486	443	34	373
All other	731	683	48	-	634	599	35	-
Not reported	5 840	5 795	31	126	3 369	3 337	19	110
Persons of Spanish language[4]	17 648	16 886	266	17 648	14 184	13 674	907	14 184
Other persons of Spanish surname[5]	21 017	20 415	342	...	16 739	15 699	394	...
Persons of Spanish origin or descent	478	423	9	344	321	321	-	271
Persons of Puerto Rican birth or parentage								
MOTHER TONGUE								
Total native	3 784 159	3 747 849	32 102	15 172	1 588 955	1 553 886	31 350	12 254
English	2 405 288	2 373 410	29 120	6 518	1 392 649	1 361 971	29 529	5 208
French	4 283	4 206	57	18	3 229	3 157	52	7
German	157 727	157 636	43	157	66 053	66 022	18	75
Polish	2 538	2 529	-	-	2 041	2 033	-	-
Russian	570	570	-	-	514	514	-	-
Yiddish	1 335	1 328	7	13	1 276	1 276	-	13
Italian	6 005	5 999	6	28	5 029	5 023	6	28
Spanish	7 958	7 682	109	7 958	6 508	6 283	82	6 508
All other	103 942	102 354	110	95	52 682	51 608	71	88
Not reported	94 513	91 328	2 650	355	58 974	56 000	2 392	327
Total foreign born	48 217	37 842	237	2 276	27 592	25 467	223	1 930
English	7 055	6 795	33	18	5 368	5 123	33	18
French	931	906	13	12	703	678	13	12
German	10 397	10 386	11	8	5 946	5 935	11	8
Polish	593	593	-	-	496	496	-	-
Russian	521	521	-	-	493	493	-	-
Yiddish	345	345	-	-	345	345	-	-
Italian	1 545	1 545	-	-	1 244	1 244	-	-
Spanish	2 224	2 054	43	2 224	1 878	1 719	37	1 878
All other	16 255	14 380	138	14	10 878	9 207	129	14
Not reported	351	337	-	-	341	227	-	-

[1] Includes West Germany and East Germany. [2] Includes Turkey in Europe. [3] Includes Taiwan and Mainland China. [4] See text for definition.

The new Southeast Asian refugees are present in all but 25 of Iowa's counties. Current population trends show that the numbers of Spanish-speakers will continue to increase as a sub-population in the United States. (See Sections II and III for reference on these two groups.)

The ILA Non-User Committee strongly recommends that Iowa librarians turn to the 1980 Census reports when they become available next year as a way of verifying which ethnic/language groups might be present in their communities. If these reports are not available in your community, request them through the interlibrary loan system or from any of the Iowa Census Data Center participant libraries.

Other statistics are available from a survey conducted by the Iowa Department of Instruction (DPI) in 1978.[1] 2,157 students in Iowa schools were identified as coming from homes using a language other than English (648 Spanish; 346 Thai Dam; 25 Vietnamese; 174 American Indian (Mesquakie); 163 Lao; 15 German; 9 French; and 465 other languages.) (A detailed list of the numbers and languages in each school district is included in the report.) The DPI is assisting local school districts to develop bilingual-bicultural programs to insure that these students are not penalized in their educational development while becoming more proficient in English.

It is clear that the Iowa libraries no longer think of their communities as homogeneously English-speaking. Iowa's formal education community is attempting to meet in-school needs with varying degrees of success, and educators often express the wish that reinforcing, enriching and recreational materials were available at public libraries. Those who are learning to read, understand and speak English need access to materials in their own languages. Newly-arrived Americans are often in income groups which can least afford to purchase their own learning materials. Both non-English speakers and native English-speakers need access to materials expressing the multi-cultural heritage of this country. Though multicultural materials are not the main emphasis of this resource guide, we have included some resources which will help libraries build collections.

---

[1] Iowa Department of Public Instruction. SURVEY OF LIMITED AND NON-ENGLISH SPEAKING STUDENTS OF IOWA. 1978.

III. DEFINITIONS

Adult Basic Education (ABE): Learning programs in subjects such as math, English grammer and social studies for the adult functioning below the 12th grade level of proficiency in his/her native language.

Beginning Reader: Person who, at any age, is just starting to learn to read in his/her native language. Some materials useful for these people can be used for persons beginning to read English as a second language, but it is a different process because beginning readers already understand the meaning of words in their native, spoken language.

Bilingual Education: An educational program designed to allow students to continue learning academic concepts in their home language while they learn a second language. The goal is to give students with little or no proficiency in English a chance to achieve academically to the best of their ability.

English as a Foreign Language (EFL): English learned in a non-English speaking society; the stay in the English-speaking country is expected to be temporary.

English as a Second Language (ESL): English which is studied and learned while functioning in an English-speaking society by persons who already know how to read in their native language; the stay in the English-speaking country is expected to be permanent.

Ethnic: Designating any of the basic groups of a heterogeneous population distinguished by common customs, characterics, language or history.

Multi-cultural: Characterized by the presence of ideas, customs, skills, arts of multiple societal origins.

IV. BIBLIOGRAPHY OF BIBLIOGRAPHIES OF MULTI-CULTURAL RESOURCES AND MATERIALS IN FOREIGN LANGUAGES.

BOOKLIST. (bi-weekly magazine). Chicago, American Library Association. $28. a year. Sections appear regularly in this library selection aid listing titles recommended for libraries in many foreign languages. Each article also lists publishers and suppliers of materials in the language dealt with in that article.

Cordasco, Francesco with George Bernstein. BILINGUAL EDUCATION IN AMERICAN SCHOOLS: A GUIDE TO INFORMATION SOURCES. Gale, 1979. $24.
Annotated guide to some of the materials available that treat various aspects of bilingual education in America.

Council on Interracial Books for Children. 1841 Broadway, New York, NY 10023
HUMAN AND ANTI-HUMAN VALUES IN CHILDREN'S BOOKS: A CONTENT RATING INSTRUMENT FOR EDUCATORS AND CONCERNED PARENTS. 1976.
Books are studied for sexism and racism as well as cultural authenticity.

GETTING TO KNOW YOUR ETHNIC COMMUNITY: Sources of Information. 1 cassette $10.95, Ethnic Materials Information Exchange Task Force. American Library Association.

Greene, Ellin, ed. A MULTIMEDIA APPROACH TO CHILDREN'S LITERATURE: A SELECTIVE LIST OF FILMS, FILMSTRIPS, AND RECORDINGS BASED ON CHILDREN'S BOOKS. 2D ed., 1977. American Library Association.

Iowa City Public Library. INTERNATIONAL YEAR OF THE CHILD 1979, RESOURCE LIST. Judy Kelley, the Library, College and Linn Sts., Iowa City, Iowa 52240. Free with 6x9 self-addressed envelope with 17¢ postage.
Outstanding media for children and resources for program planning for children in libraries. Lists media which reflect multi-cultural values and are free from stereotypes.

Joramo, Marjorie K., Compiler. A DIRECTORY OF ETHNIC PUBLISHERS AND RESOURCE ORGIANIZATIONS, 2d ed. $8.50.

Midwest Center for Educational Opportunity. ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF MULTI-ETHNIC CURRICULUM MATERIALS. Columbia, MO, Univ., of Missouri, 1974
Items available through interlibrary loan at the University Library.

MULTI-ETHNIC MEDIA: Selected bibliographies in print. David Cohen, coordinator, Task Force on Ethnic Materials Information Exchange, Social Responsibilities Round Table, ALA, 1975. $2.00

National Clearinghouse for Bilingual Education. RESOURCES IN BILINGUAL EDUCATION: A PRELIMINARY GUIDE TO GOVERNMENT AGENCY PROGRAMS OF INTEREST TO MINORITY LANGUAGE GROUPS. $3.50

_____. A GUIDE TO CULTURE IN THE CLASSROOM, by Muriel Saville-Troike. $4.50

New England Library Board. Ethnic Services Task Force. ETHNIC LIBRARY RESOURCES DIRECTORY. $2.00 prepaid. NELB, 231 Capitol Ave., Hartford, Conn., 06115

North Carolina Foreign Language Center. NEWSLETTER. Free from the Center, 328 Gillespie St., Fayetteville, NC 28301.
Each issue contains an annotated bibliography of new materials in various foreign languages received by the Center. Recreational reading is included. Items can be requested on interlibrary loan.

Wilson, Geraldine L. AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF CHILDREN'S BOOKS. Supt. of Documents, Washington, D.C. 20402, 1978. $2.75. (S/N 017-092-00038-3, prepaid)
Bilingual children's books representative of various cultural groups. Includes sections on Chicano and Puerto Rican books as well as helpful lists of organizations, periodicals, and storytelling resources.

V. REFERRAL INFORMATION

A. Classes for non-English speaking persons

1) Community colleges (see list on p.24)

The most likely place to turn for the following types of classes for the adult, out-of-school public. Usually there is a modest enrollment fee. Classes may be offered at outreach locations in local communities. Check with the college nearest you for a list of offerings.

a) Adult Basic Education Classes
Classes in reading, math, and other skills needed for daily "coping."

b) English as a second language classes.

c) High school completion classes and the GED (General Educational Development) test.

d) Citizenship classes.

e) One-to-one tutoring for adult beginning readers and/or people learning English as a second language. Some community colleges offer training for tutors and coordinate the volunteer tutor programs.

2) Local school districts

Some in larger cities are developing ESL programs and building collections of easy readers for recreational reading. Some have hired specialized teachers to work with non-English speaking students, but all are short of the necessary financial resources.

3) Iowa State University (Ames), University of Iowa (Iowa City), and University of Northern Iowa (Cedar Falls), and several of the 4-year colleges offer ESL classes to their own enrolled foreign students.

B. Employment Programs

Job Service of Iowa
150 Des Moines St.
Des Moires, IA 50316 (515) 281-8564
(And in 77 other Iowa cities)

Provides job research assistance to all refugees as part of the Iowa

Refugee Service Center's services. Acts as a free employment service for the general public. Each office has a frequently-updated microfiche list describing current job openings in the region it serves. (For information on the Iowa Refugee Service Center see p. 37)

C. Agencies

1) Area Education Agencies (AEA'S)

These 16 regional agencies offer back-up resource services for local school districts such as media resources, special education and professional materials and in-service training. In this capacity, they almost all develop bibliographies, support materials, demonstration and preview collections, files of publishers' catalogs, etc., for use of local school personnel teaching ESL. Some maintain lists of tutors. They are presently developing a plan and collecting statistics on non-English speakers. (see list in Section II).

2) Des Moines Area Council for International Understanding
2838½ University Ave.
Des Moines, IA 50322 (515) 271-2851
Language bank, interpreter services, foreign student assistance, ethnic group contacts.

3) International Resource Center, Office of International Education
E.O. Building
Iowa State University
Ames, IA 50011 (515) 271-1120
Lends culture kits from over 140 countries; holds "International Friendship Fairs"; provides resource persons for school classes throughout Iowa.

4) Iowa Dept. of Public Instruction, Urban Education Section.
Grimes Building
Des Moines, Iowa 50319 (515) 281-3152

DPI offers technical assistance to school districts and communities. It serves elementary and secondary schools in 130 districts by developing programs and workshops for teachers who work with non-English speaking students. Consultants develop testing instruments and make lists of recommended materials. Emphasis on ESL and Transitional Bilingual Education. Resource library has ESL materials and bibliographies from the national clearinghouses. They have no recreational reading materials in other languages.

5) Midwest National Origin Desegregation Assistance Center
University of Wisconsin
P.O. Box 413
Milwaukee, WI 53201 Dr. Tran Trong Hai

Sponsors workshops to inform people of their educational rights; helps people file complaints when they feel their educational needs are not being met.

6) National Clearinghouse for Bilingual Education
1300 Wilson Blvd., Suite 132-11
Rosslyn, VA 22209 1-800-336-4560 (toll-free)
Publishes and distributes materials; automated bilingual education data base; referral assistance. Newsletter: FORUM.

7) North Carolina Foreign Language Center
328 Gillespie St.
Fayetteville, NC 28301 (919) 483-5022
Collects popular reading materials (including magazines and children's books) in many foreign languages. Honors requests to borrow from out of state. An LSCA-funded service of the Cumberland County Public Library.

8) State Library Commission of Iowa
Historical Building
Des Moines, IA 50319 (515) 281-4102
Darien Fisher, Special Services Librarian
Maintains files of publishers lists, bibliographies, referral information from this survey and other sources.

9) U.S. Office of Education. Bureau of School Improvement.
Ethnic Heritage Studies Branch
400 Maryland Ave. SW
Washington, D.C. 20202 (202) 245-9506

D. Associations

1) American Library Association. Reference and Adult Services Division.
Multilingual Materials Subcommittee
Chair: Natalia B. Bezugloff
325 Superior Ave.
Cleveland, Ohio 44114
Drafting guidelines for service and has information on materials selection aids.

2) American Library Association. Social Responsibilities Roundtable.
Ethnic Materials Information Task Force
Coordinator: David Cohen
68-71 Bell Blvd.
Bayside, N.Y. 11364
Collects materials and information on services offered to ethnic groups by local libraries in the U.S.

3) Public Library Association. Committee on Multilingual Library Service.
Chair: Yolanda Cuesta
911 Pierce St.
Albany, CA 94706
Collects and disseminates information on existing multilingual public library collections; develops guidelines for establishment of foreign language collections in public libraries; investigates cooperative aquisitions programs.

E. Resource People

1) Felix Chu, Librarian
Mid-America Center for Bilingual Materials Development
N310 OH, Oakdale Campus
University of Iowa
Oakdale, IA 52419 (319) 353-5400
Chu manages an extensive resource library for this federally-funded center which develops instructional materials for use in bilingual programs in Spanish, Vietnamese, Lao, Cambodian and Thai. The library is not open to the public, but Chu is glad to act as a resource person for librarians building collections in other languages.

2) Translators/Interpreters

a) Des Moines Area Council for International Understanding
2838½ University Ave.
Des Moines, IA 50311 (515) 271-2851
Interpreter services

b) Information and Referral Services:

Linn County, 400-3rd Ave. SE, Cedar Rapids, IA 52401

1358 Central, Dubuque, IA

Both maintain a list of people in their areas who translate.

c) Offices of International Education

Iowa State University, E.O. Building, Ames, IA 50011

University of Iowa, 316 Jessup Hall, Iowa City, Ia 52242

Are able to suggest names of faculty and students fluent in various languages. The University of Iowa publishes: INTERNATIONAL RESOURCES DIRECTORY, March, 1979. Free from the Office of International Education. A catalog of the international experiences, interests and skills of the faculty and administrative staff of the University of Iowa.

Faculty native language index.

d) University of Iowa Hospitals
Iowa City, IA 52242
Maintains a list of community volunteers who are on-call to translate in many languages when needed by hospital patients.

e) Other likely sources in the community

-churches sponsoring refugee families
-any local 4-year college offering courses in foreign languages and/or having an international student advisor on its staff.
-Information and Referral services
-if no one else is doing it, perhaps the local public library should take on this job.

VI. PUBLISHERS OF FOREIGN LANGUAGE MATERIALS

BOOKLIST. (bi-weekly magazine) Chicago, American Library Association. $28. a year. Publishers and vendors of foreign language materials are listed with each bibliography of new books in that language.

ETHNIC LIBRARY MATERIALS: A PRELIMINARY VENDOR LIST. Compiled by Gwyndolyn Weaver, Oscar Li Sims and Rita Torres. Sacramento, CA, California Ethnic Services Task Force, 1978.

Mid-America Center for Bilingual Materials Development. PUBLISHERS AND OTHER SOURCES OF INFORMATION FREQUENTLY USED BY MAC. Free from Felix Chu, MAC, N310 OH, Oakdale Campus, University of Iowa, Oakdale, IA 52419.

Sandhu, Harpreet K., and Jory H. Barone. GUIDE TO PUBLISHERS AND DISTRIBUTORS SERVING MINORITY LANGUAGES. National Clearinghouse for Bilingual Education, 1979, $4.50 prepaid.
229 publishers are listed with the phone number and contact person. Indexed by type of material, content area, language of materials and grade level.

VII. SIGNIFICANT FOREIGN LANGUAGE COLLECTIONS IN IOWA

The libraries and agencies identified by our survey which developed collections of materials in ESL, Southeast Asian and Spanish languages are listed in Sections II, III, IV of this manual. Some other language collections are listed below. If your library has a collection which has been omitted, please let us know about it so that it can be used for referring interlibrary loan requests (contact: Darien Fisher, State Library Commission, Historical Building, Des Moines, IA 50319). We hope this list is just the beginning.

CZECH LANGUAGE: Kirkwood Community College (Area X)
6301 Kirkwood Blvd SW
Cedar Rapids, IA 52406 (319) 398-5553
Contact: Maude Jahnke, Librarian

Publications: CZECH CULTURE INSTRUCTIONAL GUIDE
CZECH LANGUAGE INSTRUCTIONAL GUIDE

For sale: Czech language video and audio cassettes; request an order blank.

FRENCH: Iowa City Public Library
College and Linn Streets
Iowa City, IA 52240 (319) 354-1264
Contact: Judy Kelley

150 titles in French; poems, novels, grammer exercises and readers.

MANY LANGUAGES: All three state university libraries plus Drake University are likely sources to try for interlibrary loans.

VIII. EVALUATION INSTRUMENTS

A very useful tool for librarians who select and catalog books for beginning readers is a way to estimate the reading level of a book. This information can then be included on the catalog card as well as in an added subject heading to aid tutors and patrons in finding materials at appropriate reading levels.

The reading level is usually expressed in terms of the "grade level", meaning the level of difficulty which can usually be mastered by children enrolled in a certain grade in school. While direct transfer of "grade level" to adult beginning readers is difficult without testing, it is nevertheless a useful concept to include with cataloging information wherever possible. We include some references here and reprint the Fry Readability Graph for your use.

Bates, Barbara. "Identifying High Interest/Low Reading Level Books," SCHOOL LIBRARY JOURNAL, Nov., 1977.

Fry, Edward. "Graph for Estimating Readability--Extended" (reprinted below)

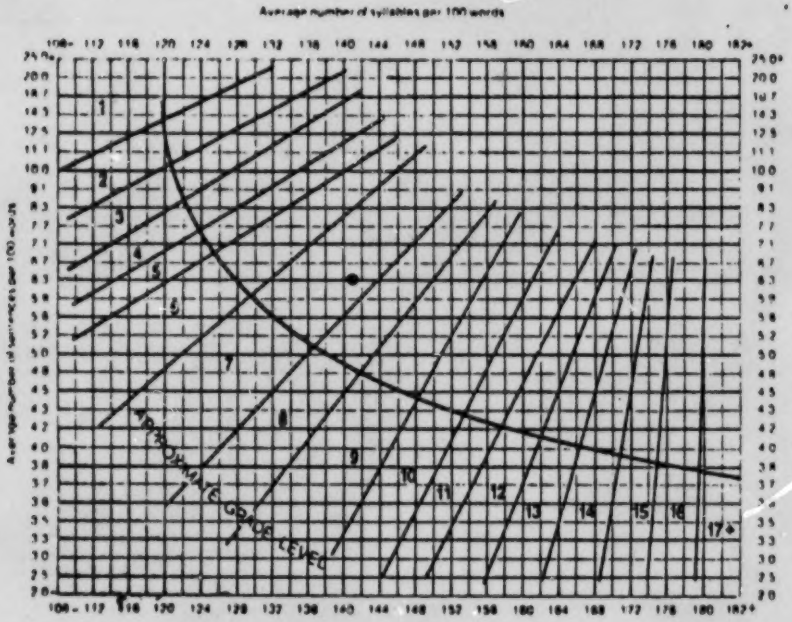
"On Readability Formulas." From: Literacy Volunteers of America. BIBLIOGRAPHY OF READING MATERIALS FOR BASIC READING AND ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE, 1977.

Standal, Timothy C. "Readability Formulas: What's Out What's In?" THE READING TEACHER, March, 1978

Figure 2

GRAPH FOR ESTIMATING READABILITY – EXTENDED

by Edward Fry, Rutgers University Reading Center, New Brunswick, N.J. 08904



Expanded Directions for Working Readability Graph

1. Randomly select three (3) sample passages and count out exactly 100 words each, beginning with the beginning of a sentence. Do count proper nouns, initializations, and numerals.
2. Count the number of sentences in the hundred words, estimating length of the fraction of the last sentence to the nearest one-tenth.
3. Count the total number of syllables in the 100-word passage. If you don't have a hand counter available, an easy way is to simply put a mark above every syllable over one in each word, then when you get to the end of the passage, count the number of marks and add 100. Small calculators can also be used as counters by pushing numeral 1, then push the + sign for each word or syllable when counting.
4. Enter graph with *average* sentence length and *average* number of syllables; plot dot where the two lines intersect. Area where dot is plotted will give you the approximate grade level.
5. If a great deal of variability is found in syllable count or sentence count, putting more samples into the average is desirable.
6. A word is defined as a group of symbols with a space on either side; thus, *Joe, IRA, 1945,* and *&* are each one word.
7. A syllable is defined as a phonetic syllable. Generally, there are as many syllables as vowel sounds. For example, *stopped* is one syllable and *wanted* is two syllables. When counting syllables for numerals and initializations, count one syllable for each symbol. For example, *1945* is four syllables, *IRA* is three syllables, and *&* is one syllable.

Note: This "extended graph" does not outmode or render the earlier (1968) version inoperative or inaccurate; it is an extension. (REPRODUCTION PERMITTED—NO COPYRIGHT)

IX. MATERIALS

Selected recommendations for materials in ESL, Spanish and Southeast Asian languages are included in Sections II, III, IV.

The survey respondents suggested some general principals you may wish to keep in mind when selecting materials for use by non-English speaking people in libraries.

1) First priority in learning English is a survival vocabulary. Therefore easy reading materials on jobs, driver's license exams, grocery shopping, banking and money management would be useful. Several of the ESL series recommended in Section II emphasize these subjects.

2) Also important are materials to help in orientation to community, job or classroom.
Newspapers, maps of all kinds, telephone books, services directories, educational opportunities, consumer information, citizenship information.

3) Materials which use vocabulary words in context are more useful than simple naming materials.

4) The common sequence for acquiring language skills is:

   a) listening

   b) speaking

   c) reading and writing

   Therefore, audio-visual materials and playback equipment to lend or make available for use in the library are of prime importance.

5) Non-English speaking people need recreational materials in their own languages as well as materials to help learn English.

The following list represents a "core" collection which would be useful for persons beginning to learn English and which could be acquired as a "starter" by any type or size of library. For libraries wishing to build larger collections, there are extensive bibliographic aids listed in Sections II, III, IV.

Citizenship Information

NATURALIZATION REQUIREMENTS AND GENERAL INFORMATION. U.S. Dept. of Justice, Immigration and Naturalization Service, 425 I St. NW Washington, D.C. 20536. Free

Pamphlet with rules and regulations and addresses of district INS offices.

OUR CONSTITUTION AND GOVERNMENT: FOR THE STUDENT. Supt. of Documents, Washington, D.C. 20402, 1978. $3.50 prepaid. One of a series of government-prepared FEDERAL TEXTBOOKS ON CITIZENSHIP for examination study preparation.

A current magazine in French and Spanish (for suggestion of magazines in Southeast Asian languages, see Section III.)

PARIS MATCH. Weekly. Box 8500 S 4075, Philadelphia, PA 19178. $70. a year. A photo magazine similar to LIFE or PEOPLE.

HISPANO AMERICANO (TIEMPO). Weekly. Tiempo S.A. deC.V., Barcelona 32, Mexico City 6, D.F., Mexico. Subscriptions can be placed through your regular magazine jobber if you wish. $20/year.

A leading Mexican news magazine with familiar TIME format. (Several other suggestions are listed in Section IV.)

A current newspaper in beginning level English

NEWS FOR YOU. Weekly. New Reader's Press Division of Laubach Literacy International, Box 131, Syracuse, NY 13210. 10¢/copy/week. Contains crossword puzzle, photos from UPI, health, consumer, legal columns as well as highlights of the week's news. Comes in A and B editions with A being easier reading.

A dictionary in each of the key languages identified in the survey

Gerald, Denis. CASSELL'S FRENCH DICTIONARY. Macmillan, 1977. $12.50.

Le-Ba-Khamh and Le-Ba-Kong. VIETNAMESE-ENGLISH AND ENGLISH-VIETNAMESE DICTIONARY. Ungar, 1955. (Also available from Zieleks). $17.00.

Marcus, Russell. ENGLISH-LAO, LAO-ENGLISH DICTIONARY. C.E. Tuttle, 1970. $8.50.

Velaz uez de la Cadena, Mariano, compiler. A NEW PRONOUNCING DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES. Rev. ed, Prentice-Hall, 1973. $15.95.

Listen-While-Reading (any printed materials with accompanying recorded formats as long as they are exact recordingsof printed words)

Scholastic's record/book and cassette/book companion sets. Scholastic Book Services, 904 Sylvan Ave., Englewood Cliffs, N.J. 07632. $3.50-3.95 each for record sets; $6.95 each for cassette sets.
Intended for grades K-6 but useful for adult practice in listening skills.

Weston Woods Studios. Weston Woods, Conn. 06883. 1-800-243-5020 (toll free).
Word-for-word 12" recordings of children's book classics. No accompanying printed text, but can be used with children's books already owned by many libraries.

Records and tapes for adults beginning to learn English
(see extensive list in Section II)

ENGLISH FOR SPANISH SPEAKERS. Conversaphone. $13.98 for 3 records and 2 manuals. Records are in English; manual in the native language and English. Available in 19 languages including Indonesian, Malay, French, Korean.
Unfortunately no Vietnamese or Lao.

Hall, Eugene J. ENGLISH SELF-TAUGHT. Cassettes, Unlimited, Roanoke, Texas 76262.
Workbook and 6-cassette album: $48; same plus 12 filmstrips: $104.
A multi-media course in ESL for individualized self-instruction.

Morley, Joan. IMPROVING AURAL COMPREHENSION. Univ. of Michigan, 1972.
16 cassettes: $135. 1 book: 50¢

A simple English picture dictionary

OXFORD PICTURE DICTIONARY OF AMERICAN ENGLISH. Oxford Univ. Pr., 1978 $3.50.

SCOTT, FORESMAN BEGINNING DICTIONARY. Ed. by Clarence L. Barnhart. Doubleday. $10.95

A study guide for the ESL examination (TOEFL)

Gruber, Edward C. TEST OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE (TOEFL). Monarch Pr., $5.95 (see other titles in Section II)

English as a Second Language

I. INTRODUCTION

For many years, the educational systems in the United States were reluctant to assume special responsibilities for teaching people to speak English. However, over the last few years, a new field of education has opened up--ESL (English as a Second Language) or ESOL (English for Speakers of Other Languages). ESL is primarily English which is studied and learned in an English-speaking culture. The ESL student lives, works and functions in an English-dominant society.

The following abbreviations will be used throughout this section:
ABE: Adult Basic Education
ESL: English as a second language
TEFL: Teaching English as a foreign language
TESL: Teaching English as a second language

For current information in the field:

TESOL QUARTERLY (Teachers of English to Speakers of Other Languages)
Published quarterly: March, June, Sept., Dec.
Membership dues for TESOL ($20.00) includes journal.
Articles and book reviews.
(NOTE: TESOL also publishes many bibliographies in thid area)
For information contact: James E. Alatis
School of Language & Linguistics
Georgetown University
Washington, D.C. 20057

TESOL NEWSLETTER. Published bi-monthly: Feb., Apr., June, Aug., Oct., Dec.
For information contact: Dr. John F. Haskell, Editor
TESOL NEWSLETTER
Dept. of Linguistics
Northeastern Illinois University
Chicago, IL 60625

MIDTESOL (Midwest regional affiliate of TESOL; includes IA, NE, KA, MO)
For information contact: Dr. Carolyn Shields
TESOL/Linguistics Section
Dept. of English
University of Northern Iowa
Cedar Falls, IA 50613

II. BIBLIOGRAPHY OF BIBLIOGRAPHIES

Anderson, Theodore. RESOURCE GUIDE TO BILINGUAL EDUCATION: A SELECTIVE BIBLIOGRAPHY OF RECENT PUBLICATIONS (Educational Bibliographies Series No. 13). 1978. $7.00. Order from: National Educational Laboratory Pubs. Inc., P.O. Box 1003, Austin, TX 78767.

ANNOTATED BIBLIOGRAPHY FOR TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES. Washington, D.C.: WATE SOL (Washington Area Affiliate of TESOL). 1977. 26p. $1.00.

"A Bare Bones Bibliography For Teachers of ESL", TESOL NEWSLETTER. V.13, No.6: P.13-22, December 1979. A survey of 16 top educators in the field.

BIBLIOGRAPHY OF MATERIALS FOR BASIC READING AND ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. Literacy Volunteers of America, Inc.,
Sixth Floor Midtown Plaza, 700 East Water St., Syracuse, NY 13210, 1977.
Annotated list of books for both tutors and students arranged according to Adult Performance Level categories and grade levels.
Includes directory of publishers.

ESL SERIES, INDIVIDUAL TEXTS, READERS, ETC. Area Education Agency 4, Sioux Center, IA.
A two page list.

Heartland Area Education Agency. SAMPLING OF AVAILABLE ESL TEXTS: ELEMENTARY LEVEL.
An excellent 3-page chart listing 16 tests with ordering information, subject matter, type of approach, adaptability to use with Vietnamese speakers, and recommendations for type of use. Request from the AEA, 1932 SW Third, Ankeny, IA 50021.

AN INDEX TO TAPES IN THE LANGUAGE MEDIA CENTER FOR ENGLISH AS A SECOND/FOREIGN LANGUAGE CLASSES. Iowa City: Dept. of Linguistics, University of Iowa, 1976. 51p.
Inventory of EFL/ESL tapes in 1976--includes information on each series plus sample lessons and an index by skill area (conversation, pronunciation, writing).

Moustafa, Margaret. "Picture Books for Oral Language Development for Non-English Speaking Children; a Bibliography" THE READING TEACHER, May, 1980, p. 914-919.
A graded list of generally available children's picture books which can be used to teach meanings of oral symbols by use of pictorial symbols. An extremely useful list for public libraries which probably already own many of the books on the list and will now be able to use them in a graded approach with non-English speakers.

National Clearinghouse for Bilingual Education. BIBLIOGRAPHY OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE MATERIALS: GRADES K-3. $1.50.

_____. BIBLIOGRAPHY OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE MATERIALS: GRADE 4-12 $2.75

_____. ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE BIBLIOGRAPHY FOR ADULTS: $2.75

(The above three titles can be ordered prepaid form the Clearinghouse, 1300 Wilson Blvd., Suite 132-11, Rosslyn, VA 22209

REFERENCE LIST OF MATERIALS FOR ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. Sirarpi Ahannessian, ed.
Part 1: Texts, Readers, Dictionaries, Test (1953-63) 1964. Paperback.
Part 2: Background materials & Methodology (1953-63) 1964. Paperback.
Supplement: (1964-1968) 1968. Paperback. Annotated and classified. Order from: Center for Applied Linguistics. 1611 N. Kent Street, Arlington VA 22209

III. REFERRAL INFORMATION

A. Programs available (Note: Other programs may be available; contact your nearest college, community college or AEA or local school district)

1) College and University Programs

Drake University, Des Moines, IA 50311
Dept. of English offers English 105* (may be grad. credit)
TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE at least every other semester.
obj: prepares people to become ESL instructors by presenting strategies, techniques and methods of ESL (from Bruce Campbell: Drake)

Grandview College, Des Moines, IA 50316
Marilyn Dykstra, ESL instructor & foreign student advisor (515) 266-2651 ext. 86
English for Foreign Students (English 101 & 104)
Intensive English Program: 10-20 hrs. per week

University of Iowa
Bilingual Education Degree Program
University of Iowa
508 Jefferson Bldg.
Iowa City, IA 52242
Available as an area of specialization in the Elementary Education Major.
Contact: Dr. Alfredo Benavides (319) 353-5857

University of Iowa
Dept. of Linguistics, 557 EPB
University of Iowa
Iowa City, IA 52242
Offer degrees: BA, MA, Ph.D in Linguistics, option for emphasis in ESL in BA and MA Programs.
Contact: Dr. Ellen Broselow (319) 353-5032

Iowa Intensive English Program for Foreign Students (3 levels, 20 hrs./week)
Contact: Peggy J. Anderson (319) 353-7136

University of Northern Iowa
English Language and Linguistics
Section for Linguistics and TEFL
Cedar Falls, IA 50613
Offer the following degrees: BA & MA in TESOL
BA & MA in TESOL/ Modern Language
Contact: Dr. Carolyn Shields (319) 273-2821

2) Community College Programs

Des Moines Area Community College (Area XI)
Ankeny, IA 50021
ESL taught under Basic Ed. Program

Hawkeye Institute of Technology (Area VII)
Waterloo, IA 50704
Fayth Walton, ESL Director

Iowa Central Community College (Area V)
Fort Dodge, IA 50501
Maxine Thomas, ESL Instructor (515) 573-3991

Iowa City Learning Center (Branch of Kirkwood Community College)
1816 Lower Muscatine
Iowa City, IA 52240
Marty Melani, Instructor
Free ESL classes for any one over 16 years; get materials from Kirkwood.

Iowa Western Community College-Clarinda Center (Area XIII)
Clarinda, IA 51632
Mary Ann Millhone, ESL instructor; under ABE Program (712) 542-4239
Texts, IML tape series

Kirkwood Community College (Area X)
6301 Kirkwood Blvd., S.W.
Cedar Rapids, IA 52406
Florence Masters, ESL Program; Eileen Murphy, Indo-Chinese Grant
$310,000 grant awarded by HEW Refugee Task Force for ESL & employment projects for fiscal 1978
Established multi-level program serving all of Area X-provide ESL training for teachers, curriculum support materials & plans: train volunteer tutors.
Library in process of collecting ESL materials

Muscatine Community College (Area IX)
Muscatine, IA 52761
Extensive ESL materials center incl. reference books
Contact: John Tucker

[illegible] Iowa Area Community College (Area II)
[illegible] City, IA 50401
[illegible] ESL Classes
[illegible] Schmidt, ABE Director

[illegible] Iowa Technical Institute (Area I)
[illegible]lear, IA 52132
Part of Kirkwood Consortium for ESL Services
Booklet available: "A Scrapbook of ESL Ideas"
Georgianna Klevar, ESL instructor (319) 562-3263

Northwest Iowa Technical College (Area IV)
Sheldon, IA 51201
Free ESL instruction to Indochinese through Adult Education Division by CETA workers
Contact: Kathy Brock (712) 214-7587

Southeastern Community College (Area XVI)
West Burlington, IA 52655
Marie Campbell, ABE/GED/ESL instructor

Western Iowa Technical Community College (Area XII)
Sioux City, IA 51102
ESL classes in neighborhoods by volunteers from Iowa Refugee Service Center
Contact: Jane B. Sellen (712) 276-0380

3) AEA (Area Education Agency) Programs

(Note: All AEAs listed-* those which sent specific information. Curriculum guides available at many AEAs)
AEA representatives are writing a program plan for bilingual-ESL responsibility of AEAs statewide
Contact: Dan Chavez (515) 281-3805
Alternative Programs
DPI-Grimes State Office Bldg.
Des Moines, IA 50319

*AEA 1 (Keystone)
ESL Coordinator
1473 Central Avenue
Conlin Building
Dubuque, IA 52001
(319) 556-3310

*AEA 2 (Northern Trails)
Eldine Mahone, ESL Coordinator
Administrative Center
P.O. Box M
Clear Lake, IA 50428
(515) 357-6125

AEA 3 (Lakeland)
ESL Coordinator
Educational Services Division
Cylinder, IA 50528
(712) 424-3211

*AEA 4
Rose Alons, ESL Coordinator
Administrative Center
102 South Main Avenue
Sioux Center, IA 51250
(712) 722-4378

AEA 5
ESL Coordinator
1005 Sunset Drive
Pocahontas, IA 50574
(712) 335-3588

AEA 6
ESL Coordinator
Administrative Center
9 Westwood Drive
Marshalltown, IA 50158
(515) 752-1578

*AEA 7
Diane Holbrook, ESL Coordinator
Administrative Center
3712 Cedar Heights Drive
Box 763
Cedar Falls, IA 50613
(319) 277-3330

AEA 9 (Mississippi Bend)
ESL Coordinator
Administrative Center
2604 West Locust
Davenport, IA 52803
(319) 391-0400

*AEA 10 (Grant Wood)
Margaret White, ESL Coordinator
Administrative Center
4401 Sixth Street Road, SW
Cedar Rapids, IA 52406
(319) 399-6700
"Materials From Grant Wood:
"Materials for teaching
English as a second language

*AEA 11 (Heartland)
Betty Atwood, ESL Coordinator
Administrative Center
1932 Southwest 3rd
Ankeny, IA 50021
(515) 964-2550
Materials from Heartland
"Miscellaneous on TESL",
"ESL Services", "Sampling
of Available ESL",
ESL video tape programs

AEA 12
ESL Coordinator
1520 Morningside Avenue
Sioux City, IA 51101
(712) 279-6620

AEA 13
ESL Coordinator
Box 1109
Council Bluffs, IA 51501
(712) 366-0503

*AEA 14 (Green Valley)
Pat Hall, ESL Coordinator
Administrative Center
Green Valley Road
Creston, IA 50801
(515) 782-8443
Curriculum lab has 8 ESL
series

AEA 15
ESL Coordinator
Building 40, Industiral Airport
Ottumwa, IA 52501
(515) 682-8591

AEA 16
ESL Coordinator
305 Avenue F
Fort Madison, IA 52627
(319) 372-4821

B. Resource People (See also "Programs")

Anderson, Peggy J.
557 EPB, Dept. of Linguistics
University of Iowa
Iowa City, Iowa 52242 (319) 353-7136

Coordinator, Teaching English as a second language
Teaches ESL and trains ESL teachers
Dept. has an ESL Browsing library and an extensive tape collection.
Sent to State Library: GUIDE FOR THE VOLUNTEER ENGLISH TEACHER (published by NAFSA: address below)
AN INDEX TO TAPES IN THE LANGUAGE MEDIA CENTER FOR ENGLISH AS A SECOND/ FOREIGN LANGUAGE CLASSES, 1976.

Meier, Ardith J.
West High School
Melrose Ave.
Iowa City, IA 52240
ESL specialist developing programs in the Iowa City School District

Shields, Carolyn L.
Dept. of English & Linguistics
University of Northern Iowa
Cedar Falls, IA 50613 (319) 273-2821
Assistant professor of English and Linguistics
Coordinator, TESOL/Linguistics; one of five faculty members
Specialist in ESL metholodology and in doing teacher training workshops for Indochinese/Spanish refugees
Vice-president MIDTESOL
Consultant for the National Indochinese Clearinghouse, Iowa DPI and Iowa Refugee Service Center

C. Associations

NAFSA (National association of Foreign Student Advisors)
NAFSA Central Office
1860 19th Street, NW
Washington, DC 20009
Published: GUIDE FOR THE VOLUNTEER ENGLISH TEACHER
has division for TESOL

D. Agencies

University Center for International Studies
University of Pittsburgh
Pittsburgh, PA 15217
Distributes brochures of the center and TESOL texts & tapes

IV. PUBLISHERS

(Note: "series" includes texts, tapes, teacher's manuals & workbooks unless otherwise noted)

Publisher	Publication
Addison-Wesley Publishing Co. A204 2725 Sand Hill Road Menlo Park, CA 94025	NEW HORIZONS IN ENGLISH (series: Jr. Hi.-Adult Yes! ENGLISH FOR CHILDREN (series: elem; incl. picture cards)

Publisher	Publication
American Book Co. (A Division of Litton Educational Pub. Inc.) 7625 Empire Drive Florence, KY 41042	LET'S LEARN ENGLISH (series: Sr. Hi-Adult, incl. special guide to pron. & basic ref. grammar & for those inexperienced with ESL) ENGLISH FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION (Intercom) (series: Jr. Hi-Adult)
Arco Publishing, Inc. 219 Park Ave. S New York, NY 10003	TOEFL (sample practice tests) Revised annually $8.
Barron's Educational Series, Inc. 113 Crossways Park Drive Woodbury, NY 11797	Manual: HOW TO PREPARE FOR THE TOEFL TEST
COLLIER MACMILLAN INTERNATIONAL INC. 866 Third Avenue New York, NY 10022	COLLIER MACMILLAN ENGLISH PROGRAM
English Language Services 16250 Ventura Blvd. Suite 345DM Encino, CA 91436	NEW WAYS TO ENGLISH (series: Jr. Hi.) WELCOME TO ENGLISH (series: Sr. Hi-Adult) NEW ENGLISH COURSE (series: Sr. Hi-Adult; six levels, w/tests, tapes include music & sound effects)
ERIC Clearinghouse on Languages & Linguistics Center for Applied Linguistics 1611 North Kent St. Arlington, VA 22209	ERIC/CAL (series). Order from ESRS, ERIC Document Reprint Service; topics include: ESL for illiterates, testing, doctoral dissertations on ESL. SELECTED LISTS OF INSTRUCTIONAL MATERIALS FOR ESL: elementary; secondary; college levels. 1975.
Institute of Modern Languages 2622-24 Pittman Drive Silver Springs, MD 20910	ORIENTATION IN AMERICAN ENGLISH (series: Sr. Hi-Adult) Series: SPEAK ENGLISH READ ENGLISH WRITE ENGLISH
Longman American English ELT Division 19 West 44th Street New York, NY 10036	LOOK, LISTEN & LEARN! (series: elem; incl. readers & filmstrips AMERICAN KERNEL LESSONS (series: Jr. Hi.-Adult: incl. tape scripts) INTOUCH (series: Sr. Hi-Adult) Readers: elem-adult

Publisher	Publication
Webster Division McGraw-Hill Book Co. Mid-Continent Manchester Road Manchester, MO 63011	ENGLISH FOR TODAY (series: Jr. Hi-Adult) Teacher needs no ESL experience STEPS TO ENGLISH (series: elem; incl. picture cards) Series: ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE LEARNING AMERICAN ENGLISH MASTERING SPOKEN ENGLISH PRACTICING AMERICAN ENGLISH
Macmillan Publishing Co. 866 Third Avenue New York, NY 10028	ENGLISH 900 (series) STEPS TO ENGLISH (series: Jr. Hi-Sr. Hi) Readers (500-900 word voc.)
Melton Peninsula, Inc. 1949 Stemmons Freeway Suite 690 Dallas, TX 75207 Robert H. Leos, ESL Division	CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH (series: Sr. Hi-Adult) RANGER'S KIT (series: Elem-Sr. Hi., incl. readers, art books, dictionaries, poster; developed with the Center For Applied Linguistics)
Modulearn, Inc. P.O. Box 667 San Juan Capistrano, CA 92693	ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE (series: Adult; incl, visuals; for those inexperienced w/ESL) Adult literacy & vocational materials
National Clearinghouse for Bilingual Education 1500 Wilson Blvd, Suite 802 Rosslyn, VA 22209 Joel Gomez	Bibliographies of ESL Materials K-Adult; research, reference & referral services
New Reader's Press Division of Laubach Literacy, Inc. P.O. Box 131 Syracuse, NY 13215	NEW STREAMLINED ENGLISH (series) Handbooks for ESL teachers
Newberry House Publishers, Inc. 54 Warehouse Lane Rowley, MA 01969	ENGLISH I (series: Adult) for teachers with no ESL experience Readers (300-2600 word voc.) ESL reference texts: grammers, conversation guides, teaching ESL

Publisher	Publication
Oceana Publications, Inc. 75 Main Street Dobbs Ferry, NY 10522	LEARNING ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE (series: Elem-Adult; more biling/Span. than ESL)
Pergamon Press, Inc. Maxwell House Fairview Park Elmsford, NY 10523	LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH Series: ENGLISH ALONE ENGLISH FOR LIFE Dictionaries, language practice materials, methodology texts
Regents Publishing Co., Inc. 2 Park Avenue New York, NY 10016	LADO ENGISH (series: Jr. Hi-Adult) MODERN AMERICAN ENGLISH (series: Adult; inc. tests) PRACTICAL CONVERSATION IN ENGLISH (series: beg.-adv.; only cassettes & booklets) WELCOME TO ENGLISH (series: Elem; incl. albums) Grammars, readers, vocational material
Scott, Foresman and Co. 1900 E. Lake Avenue Glenview, IL 60025	ENGLISH AROUND THE WORLD (series: Elem. Teachers with no ESL experience; inc. posters & picture cards)
Superintendent of Documents U.S. Government Printing Office Washington, D.C. 20402	Free "Subject Bibliographies"; request a subject/title index (includes order forms). Subject Bibliography #69 lists publications of the Immigration & Naturalization Office including the FEDERAL TEXTBOOK ON CITIZENSHIP series and Home Study Courses on how to use English effectively.

V. SIGNIFICANT COLLECTIONS IN IOWA

Ames Public Library
210 6th St.
Ames, Iowa 50010
Contact: George Lawson (515)232-4404
Series: BE INFORMED (New Readers Press)

Iowa City Public Library
College & Linn Streets
Iowa City, Iowa 52240
Contact: Carol Spaziani (319) 354-1264
Series: NEW STREAMLINED ENGLISH, ENGLISH SELF-TAUGHT
Record sets: ENGLISH FOR (SPANISH, FRENCH, ETC.) SPEAKING PEOPLE

Muscatine Community College
Muscatine, Iowa 52761
Contact: John Tucker (319)263-8250
Extensive ESL materials center, includes reference books.

Musser Public Library
304 Iowa Ave.
Muscatine, IA 52761
Contact: Duffy DeFrance (319) 263-3065
Series: PREVOCATIONAL ENGLISH, Institute of Modern Languages
SKITS IN ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE, Regents Pub. Co.

University of Iowa
Dept. of Linguistics, 557 EPB
Iowa City, IA 52242
Contact: Peg Anderson (319) 353-7136
Browsing Room of ESL materials, texts, and reference books.

Main Library
University of Northern Iowa
Cedar Falls, IA 50613
Backup materials for majors
MASTER LOCATOR BOOKLET located at Reference Desk:
94p. of ESL-related material (to 1974) in UNI Library-items available through ILL.

Dept. of English
Section for Linguistics and TEFL
University of Northern Iowa
Cedar Falls, IA 50613
Contact: Carolyn Shields
Extensive reading room for TESOL program; includes applied linguistic/methodology texts and ESL texts, journals and unpublished papers.

VI. MATERIALS

ESL course texts and programs are too numerous and cover too wide of a range of ages and levels to annotate here. Most series now available are listed in the Publisher's section. Several good bibliographies are listed in the Bibliography section. Mentioned most often were:

ENGLISH FOR TODAY (McGraw-Hill)
NEW HORIZONS IN ENGLISH (Addison-Wesley)
ORIENTATION IN AMERICAN ENGLISH (Institute for Modern Languages)

Peg Anderson of the Univ. of Iowa noted that the following four series are good:

ADVANCED ENGLISH VOCABULARY (Newbury House)
IMPROVING AURAL COMPREHENSION (University of Michigan Press)
KERNEL LESSONS PLUS (Longman)
LISTENING AND NOTETAKING (McGraw-Hill)

TESOL QUARTERLY is the key journal in the field (information on intro page.)

Blatchford, Charles H. DIRECTORY OF TEACHER PREPARATION PROGRAMS IN TESOL AND BILINGUAL EDUCATION, 1978-1981. 5th ed. Washington, D.C.: TESOL, 1979. 204p.
List of programs where one can get formal training in ESL (includes full description of UNI and U of I programs).

Colvin, Ruth J. I SPEAK ENGLISH, Literacy Volunteers of America, Inc. Sixth Floor Midtown Plaza, 700 East Water St. Syracuse, NY 13210, 1977. $4.00.

Finocharlaro, Mary. ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE: FROM THEORY TO PRACTICE. NY: Regents, 1974. 230p.; 17p. bib. $3.25.
General method; classic audio-lingual text.

Leech, Geoffrey and Jan Svartvik. A COMMUNICATIVE GRAMMAR OF ENGLISH. London: Longman, 1978. 324p. $9.50 pap
Textbook for foreigners: grammar and linguistics.

LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH. London: Longman, 1978. 1303p. $10.95.
A good dictionary is important for every program; this was most frequently mentioned.

OXFORD PICTURE DICTIONARY OF AMERICAN ENGLISH. NY: Oxford University Press, 1978. 77p. $3.50
Available in English ed., Engl/Spanish ed. and French indexed ed.
Good for beginners, especially adults.

Rivers, Wilga M. PRACTICAL GUIDE TO THE TEACHING OF ENGLISH AS A SECOND OR FOREIGN LANGUAGE. NY: Oxford University Press, 1979. 399 p.: 12p. bib. $8.95 pap
Method text.

Robinett, Betty. TEACHING ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES: SUBSTANCE AND TEACHING. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1979. 321p. $8.95 pap
Method text.

Stevick, Earl. MEMORY, MEANING AND METHOD. Rowley, MA: Newbury House, 1976. 177p. $7.95
Collection of articles on the psychological aspects of the study and teaching of languages.

SOUTHEAST ASIANS

I. DEFINITION AND TRENDS

A. Indochina is a penninsula in Southeast Asia that includes the following countries: Burma, Thailand, Laos, Cambodia, and Vietnam. Refugee immigration to the United States has been primarily from the countries of Vietnam, Laos, and Cambodia. Each month, approximately 8-10,000 refugees enter the U.S. As of May, 1980, Iowa had a population of roughly 5,600 Indochinese refugees, settled in 75 different counties (See map on next page).

1. The Vietnamese are the largest group of refugees in Iowa. In May 1980 their population was estimated at 2,031. The majority settled in the counties of Polk, Story, Linn and Johnson: however, they are represented in over half the counties in Iowa. The Vietnamese language is spoken throughout Vietnam, although the accent varies between the northern and the southern parts of the country. The language is written in Roman script. Many Vietnamese read and speak Chinese, English, or French.

2. The country of Laos has three separate ethnic groups that have resettled in the U.S. The Hmong are from the mountainous regions; 817 have settled in Iowa. The Lowland Lao, who live in the major metropolitan center, number 661 in Iowa. There are 1,959 Tai Dam Iowa. Each of these groups have their own language (Hmong, Lao, and Tai) with various dialects of each. The Tai Dam language is similar to the Thai language spoken in Thailand.

3. In Cambodia the Khmers (or Cambodian people) inhabit the interior plain. The international community has not yet recognized the Khmers as a refugee group, so few enter the U.S. Currently there are about 125 Khmers in Iowa.

B. Resettlement

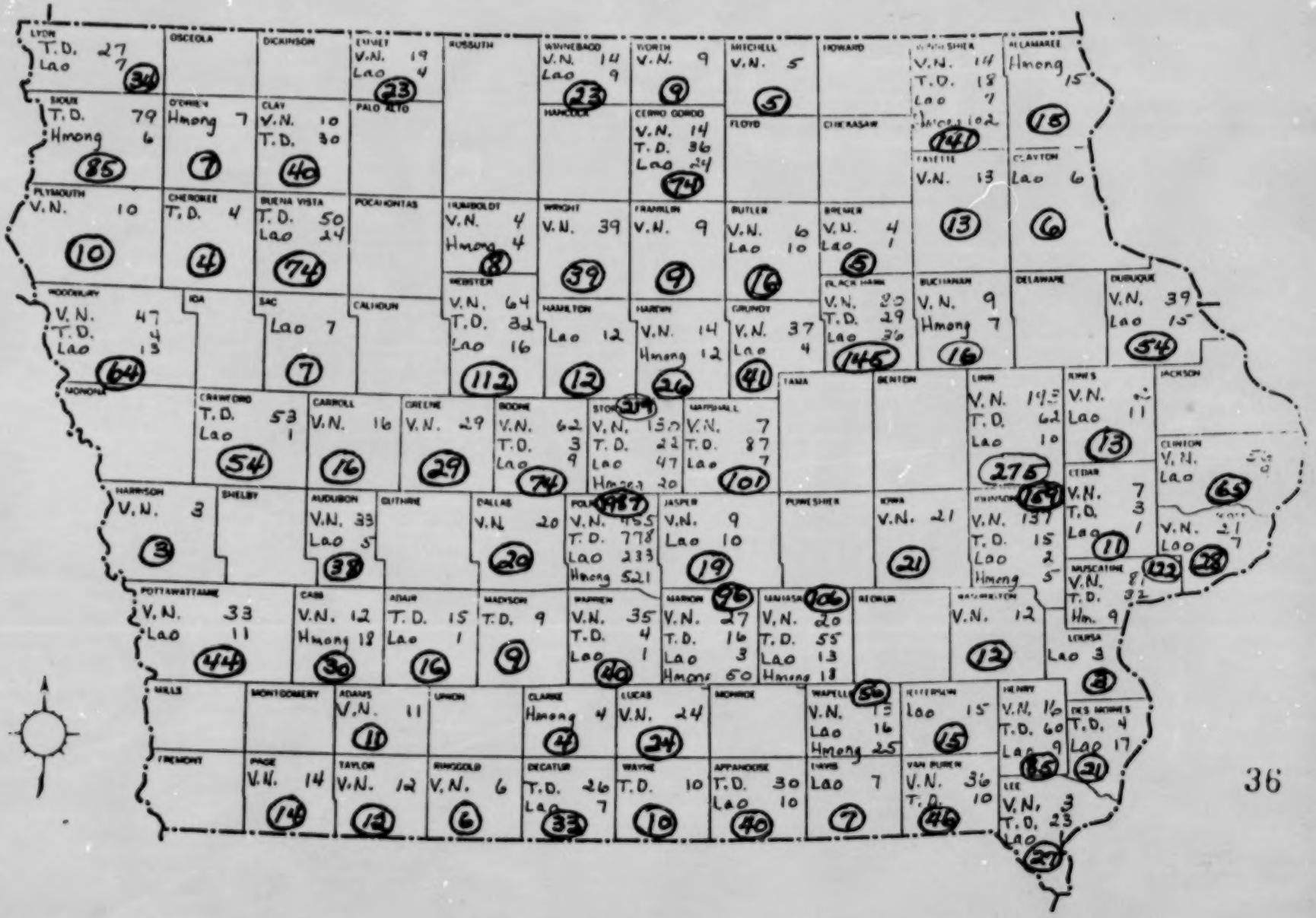
Iowa refugees are being resettled primarily by three agencies. The Iowa Refugee Service Center has settled qpproximtely 2,900 people: the United States Catholic Conference 1,400; and the Lutheran Immigration and Refugee Service 1,300 (as of May 1980).

Several trends regarding the refugee population can be identified. There is a relationship between having no sponsor and being on

DISTRIBUTION OF SOUTHEAST ASIAN REFUGEES IN IOWA

Prepared by the Iowa Refugee Service Center, Des Moines, Iowa, May, 1980

5/1980


LYON T.D. 27 Lao 7 (34)
OSCEOLA
DICKINSON
EMMET V.N. 19 Lao 4 (23)
KOSSUTH
WINNEBAGO V.N. 14 Lao 9 (23)
WORTH V.N. 9 (9)
MITCHELL V.N. 5 (5)
HOWARD
WINNESHIEK V.N. 14 T.D. 18 Lao 7 (141)
ALLAMAKEE Hmong 15 (15)
SIOUX T.D. 79 Hmong 6 (85)
O'BRIEN Hmong 7 (7)
CLAY V.N. 10 T.D. 30 (40)
PALO ALTO
HANCOCK
CERRO GORDO V.N. 14 T.D. 36 Lao 24 (74)
FLOYD
CHICKASAW
FAYETTE V.N. 13 (13)
CLAYTON Lao 6 (6)
PLYMOUTH V.N. 10 (10)
CHEROKEE T.D. 4 (4)
BUENA VISTA T.D. 50 Lao 24 (74)
POCAHONTAS
HUMBOLDT V.N. 4 Hmong 4 (8)
WRIGHT V.N. 39 (39)
FRANKLIN V.N. 9 (9)
BUTLER V.N. 6 Lao 10 (16)
BREMER V.N. 4 Lao 1 (5)
WOODBURY V.N. 47 T.D. 4 Lao 13 (64)
IDA
SAC Lao 7 (7)
CALHOUN
WEBSTER V.N. 64 T.D. 32 Lao 16 (112)
HAMILTON Lao 12 (12)
HARDIN V.N. 14 Hmong 12 (26)
GRUNDY V.N. 37 Lao 4 (41)
BLACK HAWK V.N. 20 T.D. 29 Lao 36 (146)
BUCHANAN V.N. 9 Hmong 7 (16)
DELAWARE
DUBUQUE V.N. 39 Lao 15 (54)
MONONA
CRAWFORD T.D. 53 Lao 1 (54)
CARROLL V.N. 16 (16)
GREENE V.N. 29 (29)
BOONE V.N. 62 T.D. 3 Lao 9 (74)
STORY V.N. 130 T.D. 22 Lao 47 Hmong 20 (219)
MARSHALL V.N. 7 T.D. 87 Lao 7 (101)
TAMA
BENTON
LINN V.N. 193 T.D. 62 Lao 10 (275)
JONES V.N. 2 Lao 11 (13)
JACKSON
CLINTON V.N. Lao (65)
CEDAR V.N. 7 T.D. 3 Lao 1 (11)
HARRISON V.N. 3 (3)
SHELBY
AUDUBON V.N. 33 Lao 5 (38)
GUTHRIE
DALLAS V.N. 20 (20)
POLK V.N. 455 T.D. 778 Lao 233 Hmong 521 (1987)
JASPER V.N. 9 Lao 10 (19)
POWESHIEK
IOWA V.N. 21 (21)
JOHNSON V.N. 137 T.D. 15 Lao 2 Hmong 5 (159)
MUSCATINE V.N. 81 T.D. 32 Hm. 9 (122)
LOUISA Lao 3 (3)
POTTAWATTAMIE V.N. 33 Lao 11 (44)
CASS V.N. 12 Hmong 18 (30)
ADAIR T.D. 15 Lao 1 (16)
MADISON T.D. 9 (9)
WARREN V.N. 35 T.D. 4 Lao 1 (40)
MARION V.N. 27 T.D. 16 Lao 3 Hmong 50 (96)
MAHASKA V.N. 20 T.D. 55 Lao 13 Hmong 18 (106)
KEOKUK
WASHINGTON V.N. 12 (12)
MILLS
MONTGOMERY
ADAMS V.N. 11 (11)
UNION
CLARKE Hmong 4 (4)
LUCAS V.N. 24 (24)
MONROE
WAPELLO V.N. 15 Lao 16 Hmong 25 (56)
JEFFERSON Lao 15 (15)
HENRY V.N. 16 T.D. 60 Lao 9 (85)
DES MOINES T.D. 4 Lao 17 (21)
FREMONT
PAGE V.N. 14 (14)
TAYLOR V.N. 12 (12)
RINGGOLD V.N. 6 (6)
DECATUR T.D. 26 Lao 7 (33)
WAYNE T.D. 10 (10)
APPANOOSE T.D. 30 Lao 10 (40)
DAVIS Lao 7 (7)
VAN BUREN V.N. 36 T.D. 10 (46)
LEE V.N. 3 T.D. 23 Lao 1 (27)

welfare. The employment rate and the amount of earnings increase as proficiency in understanding English increases. Generally, refugees have a lower unemployment rate than the U.S. work force as a whole, and much higher percentage of refugees work 40 or more hours per week than U.S. workers.

The obvious conclusion is that sponsors have a positive effect on the labor force participation of refugees, and that learning the English language is likewise important.

What is too often not considered is that in addition to ESL materials, refugees have a strong need for recreational materials in their own language, pertaining to their own culture. Also, creativity will suggest many resources that public libraries already have that are suitable for refugees. This guide is a starting point; let your imagination increase its usefulness.

II. BIBLIOGRAPHY OF BIBLIOGRAPHIES

The large majority of material for Indochinese refugees is available through various clearinghouses. Bibliographies and clearinghouses are listed here.

American Library Association. Booklist, Chicago: ALA, Bi-weekly. Sections appear in Booklist regularly on recommended library materials for Chinese and Vietnamese adults and children. Dealers' addresses are also provided.

Indochinese Materials Center. U.S. Office of Education, 601 East 12th St., Kansas City, MO 64106.
Materials in Chinese, Lao, Vietnamese, and Cambodian from various sources are listed in the bibliography. Textbooks, curriculum materials, resettlement information concerning Asians, and novels are included. The distributors, publisher, and sources are listed; intended audience is noted.

Information Center on Children's Cultures. U.S. Committee for UNICEF, 331 E. 38th St., New York, NY 10016.
"Vietnam in Children's Books, a six-page annotated list of 50 books, pamphlets, picture sets, films, filmstrips, and slides in English that relate to Vietnamese life... Free upon receipt of stamped, self-addressed envelope." (Booklist, May 1, '76).

National Assessment and Dissemination Center. Lesley College and Fall River Public Schools, 29 Everett St., Cambridge, MA 02138.
Chinese and Vietnamese materials.

National Clearinghouse for Bilingual Information. 1300 Wilson Blvd., B2-11, Rosslyn VA 22209. (800) 424-3750.

This Clearinghouse is the single, most useful source for acquiring materials for non-english speakers. Free Information Packets have been developed for Koreans, Laotians, and Vietnamese. The packets contain: 1) xeroxes of the title page and table of contents of all identified relevant materials, 2)an ERIC bibliography (annotated) 3) a list of resource people and agencies, and 4) a list of publishers. These are invaluable resources, and more complete than any others we have identified for the Indochinese.

National Indochinese Clearinghouse. Center for Applied Linguistics. 1611 North Kent St., Arlington, VA 22209, 1-800-424-3750. Information is available on cultural backgrounds, language differences, and cross-cultural differences. ESL and educational materials for Indochinese students have been identified, and are listed in the numerous bibliographies of the "Indochinese Refugee Education Guides" series: Adult Information Series; Bilingual/Bicultural Education Series; Education Administrator Series; Elementary Education Series; General Information Series; Intermediate/Secondary Education Series; Preschool Education. Many of These guides and bibliographies may be ordered through ERIC (Educational Resources Information Center), on micofiche.

National Indochinese Clearinghouse. Center for Applied Linguistics. Recreational Reading in Vietnamese. Indochinese Refugee Education Guides, Adult Education Series, No. 5. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics, 1976.
"This is a guide to recreational reading in Vietnamese. Instructions are given for interlibrary loans involving libraries throughout the U.S. The bibiography is organized unger the following categories: (1) general interest, (2) history, (3) culture, (4) poetry, (5) short stories, (6) novels. Following each annotation, a notation is given to indicate the availability of the book. A few miscellaneous publications available through a French publisher are also cited," (ERIC abstract).

Pragmatics International, 4 Hundred Hill St., Jackson, Michigan 49202, Jim Chamberlain.
Mr. Chamberlain is a linguist who was in Laos for seven years. He bought every book he could while there, and filmed manuscripts. He has no extra books in stock in his "library", but will photocopy and bind at cost (or order) any of his 600 titles. Most of the titles are in Lao, some are Vietnamese, Tai Dam, or Mein (Yao). He will send catalogs of his books on request.

III. REFERRAL INFORMATION

A. Agencies and Services

1. Classes
   All the area Community Colleges offer ESL classes to adults, as well as arranging volunteer tutors. Some Colleges, Universities, Primary and Secondary Schools also offer courses.

2. Other Services
   Consider any agency that offers services: many of them will have brochures, information, or services oriented toward refugees. For example, Job Service of Iowa has job information brochures in Vietnamese, as well as special training programs for refugees.

   American Field Service, Clarinda, IA 51632. Dr. Bill Kuehn.

   Association for the Positive Promotion of Lao Ethnics (A.P.P.L.E., Inc.), P.O. Box 1914, Des Moines, IA 50306. Somsak Saythongphet. Language materials are available, as well as activities to promote the Lao/American cultures. Informal counselling is provided.

   Association of Hmong (AHM), Leng Vang, 415 Marshall Ave., #L, St. Paul, MN 55102, (612) 222-6421 or Tou-Fu Vang, Room 210, 720 Washington Avenue, S.E., Minneapolis, MN 55414, (612) 376-1878. The objectives of the Association are: 1) To encourage mutual assistance among the Hmong when a need should arise, 2) To establish communication networks for all the Hmong, 3) To advise Americans on the culture of the Hmong, 4) To advise Hmong on different facets of American culture and history, and 5) To promote education of the Hmong by developing special elementary education materials for them.

   Catholic Council for Social Concern, Resettlement Office, 700 3rd St., Des Moines, IA 50309 (515) 243-4259.

   Harlan Task Force for Refugees, Nina Allen, Harlan, IA 51537.

   Indochinese Refugee Project, Muscatine Community College, 152 Colorado St., Muscatine, IA 52761.

   International Club, Duplex MHI, Clarinda, IA 51632, Rosie Shah.

   Iowa Refugee Service Center, 150 Des Moines St., Des Moines, IA 50316 (515) 281-4334. Toll-free number: 1-800-515-362-2780. The Center provides translators (Tai Dam, Hmong, Lowland Lao, and Vietnamese), job placement and social service assistance, location and relocation of refugees, a speaker's bureau, and information services. Assistance is provided to refugees or sponsors anywhere in the state, regardless of the sponsoring agency they may be affiliated with.

Information brochures and pamphlets have been prepared and collected extensively by the Center; the titles are available in various Indochinese languages.

Iowa State Agencies

Many State agencies provide services or assistance to the Indochinese; publications may be available in the appropriate languages. Contact, for example; Department of Transportation; Department of Public Instruction; Job Service of Iowa; State Library of Iowa.

Lutheran Council in the U.S. Department of Immigration and Refugee Service, Division of Missions Ministry, Lutheran Center, 360 Park Ave., New York, NY 10010, (800) 223-7656

Marengo Refugee Resettlement Group, Marengo, IA 52301

Office of International Educational Services (OIES), Iowa State University, E.O. Building, Ames, IA 50011. John Greisberger, (515) 294-1120

Southeast Asian Refugee Coordination Services, 701 Iowa Ave., Decorah, IA 52101, (319) 382-3139, Kao Vang, Director.
The agency provides direction and assistance to residents in the five counties of Northeast Iowa. Services include interpretation, translation, accompaniement on visits to the doctor or school, aid in resettlement, and information. Services are provided to sponsoring agencies, groups or individuals.

United States Catholic Conference, Resettlement Office, 1347 Massachusetts Ave., N.W., Washington, D.C. 20005, (202) 659-6647.

United States Government Agencies

Various government agencies have produced or provide brochures and pamphlets in Indochinese languages. Sample agencies to contact include: Department of Health, Education, and Welfare, Social Security Administration, Office of Family Assistance; Interagency Task Force for Indochina Refugees.
Or check the Monthly Catalog of U.S. Government Publications.

Urban Education Section, State of Iowa, Department of Public Instruction, Grimes Bldg., Des Moines, IA 50319, (515) 281-3152.

WHO AM Radio, Dial 1040
A weekly Indochinese program is broadcast on Sunday between 8:30 and 9:00 p.m. The show is half in Vietnamese and half in Tai Dam, and contains music, news and information. The program can be picked up in most of Iowa, and throughout 45 other states.

Washington Opportunity Center, 1159 White St., Dubuque, IA 52001, English for Vietnamese.

Washington Refugee Task Force Information Line, (800) 424-0212

B. Resource People

Typically, resource people will be affiliated with one of the agencies listed in the preceeding section. Most institutions involved with refugee groups will have specialists in different areas, or they will at least be able to refer you to someone. Once you start asking, its amazing what and who people know. Try contacting: 1) refugee resettlement agencies, 2) universities, colleges, and community colleges, 3) all types of libraries (major resource libraries, state library, public libraries, regional library system), 4) state and government agencies that provide services to refugees, and 5) social and volunteer groups.

1. Tutors

An extensive list of volunteer tutors is maintained by Kirkwood Community College (6301 Kirkwood Blvd. S.W., Cedar Rapids, IA 52406, (319) 398-5553). Other community colleges may maintain such lists. Or, contact your local public library or school system.

2. Translators

The Iowa Refugee Service Center maintains a list of the languages for which their staff provide translating. Contact people and organizations in the community which are likely to be aware of the languages spoken by local people, for example: Schools or public libraries, The State Library, etc.

IV. PUBLISHERS AND DISTRIBUTORS

Association for the Positive Promotion of Lao Ethnics (A.P.P.L.E., Inc.
P.O. Box 1914
Des Moines, IA 50306

Barron's Educational Services, Inc.
113 Crossways Park Dr.
Woodbury, NY 11797
Chinese, Vietnamese

Cellar Book Shop
18090 Wyoming
Detroit, MI 48228

Children's Book and Music Center
5737 W. Pico
Los Angeles, CA 90010
Chinese, Vietnamese

Babel, Inc.
2168 Shattuck Ave., Rm 217
Berkeley, CA 94704
Chinese, Vietnamese

Bui Van Bao, Nha Xuat Ban Oue Huong
15 Rochdale Ave., 15
Toronto, Ontario, Canada
Vietnamese

Checpoint Systems, Inc.
1558 N. Waterman Ave., Suite C
San Bernadino, CA 92404
Chinese, Vietnamese

China Books and Periodicals
210 W. Madison St.
Chicago, ILL 60606

China Science
Publications Co.
1844 W. Crone Ave.
Anaheim, CA 92804
Chinese

Denoyer-Geppert Co.
5235 N. Ravenswood Ave.
Chicago, IL 60640
Chinese

East/West Publishing
Co., Inc.
838 Grant Ave., Suite 307
San Francisco, CA 94108
Chinese

Folkways Records
43 W. 61st.
New York, NY 10023
Chinese

Grandasia Publications
822 Cherry SE
Grand Rapids, MI 49506
Vietnamese

Hwong Publishing Co.
10353 Los Alamitos Blvd.
Los Almitos, CA 90720
Vietnamese

Ideal Foreign Books, Inc
63-35 Bourton St.
Rego Park, NY 11374
Vietnamese

Libros Compara
(Bookstore)
601 S. Fifth Ave.
Tucson, AZ 85701
Vietnamese

Multi-Media Productions, Inc.
P.O. Box 5097
Stanford, CA 94305
Chinese

Dai Nam Company
1145 N. Viola Ave.
Glendale, CA 91202

Dien Van Tran
143 Vostwick N.E.
Grand Rapids, MI 49503
Vietnamese

Encyclopedia Britannica
Educational Corp.
425 N. Michigan Ave.
Chicago, IL 60611
Vietnamese

Follett Library Book Co.
4506 NW Highway
Crystal Lake, IL 60014
Vietnamese

H & P Distributors
10353 Los Alamitos Blvd.
Los Alamitos, CA 90720
Vietnamese

Iaconi Books Imports,
A Family Business
300 Pennsylvania Ave.
San Francisco, CA 94107
Chinese, Vietnamese

Jung Ku Books
8 Pell St.
New York, NY 10013

Lovina, Inc.
P.O. Box 7235
Ft. Lauderdale, FL 33338
Songs on record in Vietnamese;
theatrical performances

Multi-Mondo Books, Inc.
P.O. Box 1013
Radio City Station
New York, NY 10019
Chinese

National Textbooks Co.
8259 Niles Center Rd.
Skokie, IL 60076
Vietnamese

Pacific Northwest
Trading Co., Inc.
P.O. Box 44255
Tacoma, WA 98444
Vietnamese-English
dictionaries

Pan American
Book Co.
4362 Melrose Ave.
Los Angeles, CA 90029
Chinese, Vietnamese

Peter Huiang Co.
24 Laurel St.
East Northport
Long Island, NY 11731
Chinese

Philippine Book Center
725 Silver Ave.
San Francisco, CA 94134
Chinese, Vietnamese

Pragmatics International,
Inc.
4 Hundred Hill St.
Jackson, MI 49202
(517) 782-3666
Lao materials; multi-lingual/
multicultural education mat-
erials in Lao and Hmong.

Regents Publishing
Co., Inc.
2 Park Ave.
New York, NY 10016
Chinese

Southern Illinois Univ. Press
P.O. Box 3697
Carbondale, IL 62901
Vietnamese-English dictionaries

Spoken Artists, Inc.
310 North Ave.
New Rochelle, NY 10801
Chinese

Spoken Language Services,
Inc.
P.O. Box 783
Ithaca, NY 14580
Chinese, Thai, Vietnamese

Yale University Press
92A Yale Station
New Haven, C 06520
Cambodian, Chinese

Zieleks Publishing Co.
5006 Calhoun Rd, Rm 76
Houston, TX 77004
Vietnamese-English
dictionaries

V. SIGNIFICANT COLLECTIONS IN IOWA

Following is a list of several agencies and organizations that have useful resource collections. Such collections are likely to reside in college, university, or community colleges, the larger public libraries, and in agencies that provide services to refugees.

Iowa Department of Public Instruction
Urban Education Section
Grimes Building
Des Moines, IA 50319
(515) 281-3152

D.P.I. offers technical assistance to school districts and communties. It serves elementary andsecondary schoolsin130 districts, by developing programs and workshops for teachers who work with non-English speaking students. Consultants develop testing instruments, and make lists of recommended materials available. Most of the emphasis is on English as a Second Language (ESL), and Transitional Bilingual Education.

The D.P.I. Resource Library has ESL materials, and bibliographies from the national clearinghouses. They have no recreational reading materials in other languages.

Heartland Area Education Agency,
Area XI,
1932 SW 3rd St.
Ankeny, IA 50021
(515) 964-2550
Betty Atwood or Richard Murphy

Services provided to the schools in the area (grades K-12) include: in-service education, information on testing, materials consulting, and ESL and cultural training. Heartland gathers detailed statistics on the language abilities and educational background of non-English speaking students of the area. Some workshops are offered in cooperation with the Community College. Heartland has produced video tapes ("ESL Programs", and "Lao vs. American Culture"), 1/2" and 3/4" size, which may be borrowed and reproduced by a library, and played over Cable TV if desired. Heartland will reproduced the tapes at cost. Some of the materials prepared by Heartland are available for purchase through A.P.P.L.E. (Association for the Positive Promotion of Lao Ethnics - see entry); those materials that are not used to support A.P.P.L.E. can be sent to libraries free.

Materials: 1) A.P.P.L.E. Blossoms: A brochure on A.P.P.L.E.'s publications with order form, 2) A guide to Teaching the Lao: edited by Richard Murphy, 3) English Lao Student Handbook: with audio tapes, by Richard Murphy, 4)ESL Services (bibliography), 5) Intergrating Limited English-speaking students into the regular classroom: by Diane Holbrook, 6) Limited English Speaking Student Survey Form, 7) Miscellany on Teaching English as a Second Language, and 8) Sampling of Available ESL Texts.

Iowa City Public Library
College and Linn Sts.
Iowa City, IA 52240
(319) 354-1264
Judy Kelley

Twelve books are available pertaining to or in the Vietnamese language: there are a few books in Chinese, Indochinese languages, and Japanese. Iowa City Public Library has a large collection of books in French (a language read by many Indochinese). Assorted magazines in Vietnamese, THE IOWA ORIENTING EXPRESS.

Mid-America Center For Bilingual
Materials Development
University of Iowa
N310 OH
Oakdale, IA 52319
(319) 353-5400
Felix Chu

The Mid-America Center (MAC) is part of the Bilingual Network of Centers funded under ESEA, Title VII. The basic task of the Center is to develop, pilot, revise and seek to have published curriculum materials for students whose primary language is Spanish, Vietnamese, Lao, Thai, or Cambodian.

Felix Chu is the librarian at the Center, and maintains a library of over 600 titles on bilingual education and related topics. All the holdings are entered in computer files which can be searched on-line. Mr. Chu will be glad to answer questions from librarians and refer them to resources they can use in the above languages. The library is unable to loan materials.

Public Library of Des Moines
100 Locust St.
Des Moines, IA 50308
(515) 283-4152
Lorna Truck & Ruth Stokesberry

There are 15 fiction and non-fiction books in Vietnamese, as well as Dictionaries and phrase books.

Muscatine Community College
Indochinese Refugee Project
152 Colorado St.
Muscatine, IA 52761
(319) 263-8250
Dave Deters & John Tucker

An extensive collection of reference materials on Southeast Asian cultures is maintained.

Musser Public Library
304 Iowa Ave.
Muscatine, IA 52761
Duffy DeFrance

THE IOWA ORIENTING EXPRESS, assorted magazines in Vietnamese and Laotian, materials from the Indo-Chinese Materials Center in a special Indochinese section.

State Library of Iowa
Historical Building
Des Moines, IA 50319
(515) 281-4103

Audio Cassettes - language instruction in Cambodian, Lao and Vietnamese. Duplicating service and facilities available; 60-minute blank cassette tape needed.

Dictionaries - English and: Cambodian, Vietnamese, Lao.

Primers - basic courses in Lao, Chinese, Mandarin.

Books available on the history, culture, politics and government, and geography of Southeast Asia countries.

VI. Materials - A Selective List

A basic collection for a small public library should include: dictionaries (Vietnamese, French, Chinese, Lao); free brochures in Indochinese languages from government, state, and resettlement agencies; free newsletters in Indochinese languages; magazines (e.g. Jung's Oriental Food Store has Vietnamese magazines for 25¢); some ESL and high interest/low level materials; and information on radio and television programs for refugees, as well as an awareness of materials that can be borrowed from other institutions.

American National Red Cross
17th and D Sts. NW
Washington, D. C. 20006
(202) 737-8300

"Your New County: A guide to language and life in the U.S.A."
English/Vietnamese. Free.

California Ethnic Services Task Force. Asian Languages Library Materials: Chinese, Filipino, Vietnamese bibliographies. Coordinated by Vivian Kobayashi and Irene Yeh. Sacramento, CA: California Ethnic Services Task Force, 1979, 178p.

Chan, Carole. Expressions Shared by Vietnamese in America. Los Angeles: L.A. County Commission on Human Rights, 1975, 15p.

This list of expressions covers the following topics: name, formality, cultural influences, touching, tact and diplomacy, shared life, open houses, social standards, manual labor, fatalism, and adaptability.

Fairfax County Public Library. The Assertive Consumer: four 30-minute Vietnamese language videotapes (3/4"). These tapes are copyright free, and available through interlibrary loan from various Iowa Area Education Angencies, or: Central Library - Loans, Fairfax County Public Library, 3915 Chain Bridge Rd., Fairfax, VA 22030, (703) 691-2144. The topics are: "The Home Of Your Choice." "At Your Service" (public service organizations and facilities), "Health," and "Getting Around." English language scripts are provided. A reviewer notes: "topic development is poor, script and video/audio didn't match, erratic".

Indochinese Refugee Assimilation Program
150 West North Temple St.
Salt Lake City, UT 84103
Free: The Indochinese Refugees: An introduction to their culture, and The refugee program...how to become a sponsor.

Interagency Task Force for Indochina Refugees, Finding Your Way: A Directory of Public Programs Available to Indochinese Refugees. Publication 12. Washington, D.C.: Task Force, 1975.
Written in English, Laotian, and Vietnamese.

International Institute of Minnesota
1694 Como Ave.
St. Paul, MN 55108
(612) 647-0191
The Institute has prepared various information brochures and pamphlets, such as: 1) The Vietnamese People: Some Information Sources, 2) Vietnamese Spices and Food, and 3) Some Notes on Vietnamese and Cambodian.

Iowa Refugee Service Center
150 Des Moines Street
Des Moines, IA 50316
(515) 281-4334; toll-free number: 1-800-515-362-2780
Publications in various Indochinese languages and English cover such topics as: citizenship, medical information, cash assistance, introduction to Iowa, driver's license manuals, budgeting, and information for sponsors regarding history, culture, and languages of Indochina. Staff members recently took a trip to the refugee camps in Thailand. Films of the trip will be available soon to borrow, along with a speaker from the Center to narrate.

Jung's Oriental Food Store
913 E. University
Des Moines, IA 50317
(515) 266-3891
This market carries a wide selection of very inexpensive magazines in Vietnamese; also they have books occasionally.

Los Angeles Commission on Human Rights. Chao Mung Den Dat My (Welcome to America). Los Angeles, CA, California Commission on Human Rights, 60 p.
"The purpose of this booklet is to introduce Southeast Asian refugees to some American attitudes and social styles. The complete English text is repeated in Khmer (Cambodian language) and Vietnamese"... (ERIC abstract).

Lutheran Immigration and Refugee Service. Orientation Supplements. LIRS materials may be obtained from your local service center of the Lutheran Social Service of Iowa. The series includes information on the history and culture of Cambodia, Vietnam, and Laos, and general information (such as educational materials, social security numbers).

North Carolina Foreign Language Center
328 Gillespie Street
Fayetteville, NC 28301
(919) 483-5022

A free Newsletter edited by Peter Valentine, is a very valuable source of information. The May, 1980 issue is an annotated list of Vietnamese non-fiction. Another issue covers Foreign Language Periodicals. Check this out!

National Indochinese Clearinghouse, Center for Applied Linguistics. "I want to know..." videotape series. These hour-long "Survival" tapes are copyrighted. The 13 tapes in the series cover housing, financial assistance, jobs, law and government, and health. The cost is $120.00 each for 1/2 " black and white open reel or 3/4" color cassette; the entire series costs $1,400.00.

South East Asian Learners Project. Lao-English Legends. Long Beach, CA: Long Beach Unified School District.

18 legends are included in this pamphlet.

State Historical Society of Wisconsin. Asian American Periodicals & Newspapers. Madison, WI: State Historical Society, 1980, 54p.

Available for $2.00 plus 50¢ postage from the State Historical Society of Wisconsin, 816 State Street, Madison, WI 53706

United States Catholic Conference, Immigration and Refugee Services. Several free guides are available from USCC, including: 1) Cultural and Historical Notes on the Cambodians, 2) Cultural and Historical Notes on the Laotians, and 3) A guide to Working with Vietnamese Refugees (including a bibliography of books on the Vietnamese culture, reference sources, language and literature materials, and general background materials.)

U. S. Social Security Administration. Office of Refugee Affairs. Report to Congress: Indochinese Refugee Assistance Program. Washington, D.C.: GPO, 1979.

This report contains useful information on legislation pertaining to refugees, statistics on resettlement, types of assistance available, and agencies serving refugees. There are also sections on social services, education, refugee health, and citizenship, as well as several useful appendixes.

World Leisure and Recreation Association, 344 E. 46th St., New York, NY 10017.

"Pamphlets in Vietnamese on such subjects as archery, drawing, handicrafts, playground games, and puppetry...Write the Association for permission to reproduce copies for educational purposes." (Booklist, May 1, '76).

PERIODICALS

Boulder Beginnings. Boulder, Co: Boulder Public Library. English and Vietnamese languages.

Chuong-Viet. Enfield, Conn.: Vietnamese Catholic Student Association. Vietnamese language. (P.O. Box 205, Enfield, CT 96982).

Dat Moi. Seattle. Bi-weekly.
Vietnamese language.

Hanh Trinh. Washington, D.C. Bi-weekly. Vietnamese language. (Hanh Trinh Magazine, National Press Bldg., F & 14th St., NW #1044, Washington, D.C. 20045)

Honviet. San Diego: Nguyen Hoang Doar. Bi-weekly.
Vietnamese language (Hoviet, 6312 Riverdale St., San Diego, CA 92120)

Indochinese Refugee Alert Bulletin. Arlington, VA: National Indochinese Clearinghouse, Center For Applied Linguistics. In English, for those working with refugees.

The Iowa Orienting Express. Des Moines: Iowa Refugee Service Center. Monthly. Free. A tri-lingual publication in Lao, Vietnamese, and English. It covers topics of concern to Southeast Asians, such as resettlement, unemployment insurance, citizenship, and tutoring. (Iowa Orienting Express, Iowa Refugee Center, 150 Des Moines St., Des Moines, IA. 50316)

New Life Digest. Washington, DC: U.S. Dept. of Health, Education, and Welfare. Quarterly. Free. Available from New Life, Donahue Bldg. Room 1185, 330 Independence Ave. SW, Washington, DC 20201. This newsletter temporarily ceased publication in March of 1980 but is expected to resume in 1980. Articles are in Vietnamese, Cambodian, and English. Topical issues are covered, e.g. medical costs, shopping, civil rights.

Nguoi Viet To Do. Vietnamese language.

Nguyet-San Hon Viet. San Diego. Vietnamese language. (6312 Riverdale St., San Diego, CA 92120)

Thuc Tinh. Los Angeles. Bi-weekly. Vietnamese language.

Toa Soan. Washington, DC. Vietnamese language. (1322 18th St., NW Washington, DC 20036)

Trang Den Magazine. Glendale, CA. Vietnamese language. (Trang Den Magazine, 515 S. Brand Blvd., Glendale, CA 91204)

Vietnam Hai Ngoai. San Diego. 20 issues per year. Vietnamese language.

SPANISH SPEAKING

I. TRENDS/STATISTICS

Leaders of the Spanish-speaking community in Iowa agree that the Hispanic population is increasing and is here to stay.[1] According to a TIME magazine population map, Iowa has between 20,000 and 100,000 people of Spanish origin.[2] On the national scene, according to a 1978 census estimate, there are 12,000,000 Hispanic-Americans, plus 7.4 "undocumented" Hispanic, bringing the total to over 19,000,000.[3] On a state level, the Hispanic population will continue to increase with the influx of Cuban and Central American refugees and Mexican natives.[4]

To bridge the gap to this growing minority cultural and language group, it is essential that Iowans become informed about the Spanish language and culture. A presidential commission stated in November, 1979, that our lack of cultural insight, education and foreign language ability contributes to our declining position in the world, to foreign policy failures and to our misunderstanding of international issues and events. This ignorance threatens our nations security and our relations with Hispanic-Americans.

On local and state levels, the lack of Spanish language materials for the Hispanic groups, and lack of bilingual and beginning Spanish materials and classes for Anglos, threaten cooperation between these groups. In Muscatine, for instance, where a large Hispanic population reside, community and Hispanic leaders are concerned about employment, adequate housing, proper

1 "Iowa's Melting Pot: A Wary Truce in Muscatine"; DES MOINES REGISTER. March 16, 1980 13A

2 "Hispanic Americans: It's Your Turn in the Sun"; TIME October 16, 1978, page 51.

3 Ibid, page 48.

4 In the "Survey of Limited and Non-English Speaking Students in Iowa", made by the Department of Public Instruction, May 1978, numerous Spanish speaking students were found in the following Iowa community school systems: Ames, Des Moines, Iowa City, Mason City, Muscatine, Shenandoah, Sioux City, Waterloo, and West Liberty.

education, community prejudices, and respect from law officials.
In West Liberty and the Quad Cities, leaders of the Spanish-speaking community are also concerned about the growing enmity between the Hispanics and Anglos.[1]

Two of the resolutions that were considered at the recent White House Conference on Liberties and Information Services stated:

1) ...whereas the Spanish-speaking have not been traditional users of libraries, therefore, be it resolved that all libraries serving the Spanish-speaking make an all-out effort to bring in the Spanish-speaking patron by providing programs and services such as information and referral, outreach, and public relations campaigns, to create an awareness among the Spanish-speaking of what libraries have to offer.

2) Whereas the Spanish-speaking population is expected to be the largest minority in the U.S. by the 1980's; and whereas the educational and literacy levels of the Spanish-speaking are among the lowest; and whereas most libraries serving the Spanish-speaking have inadequate bilingual-bicultural collections, be it resolved that this lack of materials be acknowledged by library communities serving the Spanish-speaking, and that various levels of government provide funding and other incentives to insure adequate bilingual-bicultural materials; and that programs which acquire and disseminate information on materials relevant to the Spanish-speaking continue to be funded.[2]

II. BIBLIOGRAPHY OF BIBLIOGRAPHIES FOR SPANISH MATERIALS

American Library Association. Young Adult Services Division.
YA BOOKS IN SPANISH: WE NEED THEM. 2 cassettes. $10.95 per cassette.
"Films in Spanish". pp.18-20 of DRUG ABUSE PREVENTION FILMS: A MULTI CULTURAL FILM CATALOG. National Institute on Drug Abuse. 1978.

THE FLAVOR OF SPANISH! "El Sabor del Español!"; a booklist/una lista de listos. South Norfolk Branch Library, 10 Washington Street, Norfolk, CT. 06854, Sept. 1978, (203) 866-6240 60p.

Iowa City Public Library. INTERNATIONAL YEAR OF THE CHILD 1979. RESOURCE LIST. Judy Kelley, the library, College and Linn Sts. Iowa City, IA 52240. Free with 6x9 self-addressed envelope with 17¢ postage.
Contains a section on "Outstanding Hispanic Media for Children"; consultant: Alfredo Benavides of the Bilingual EducationProgram at the University of Iowa.

---

1 DES MOINES REGISTER, op. cit., p. 13A
2 "It's Your Turn in the Sun", REFORMA, El Paso, Texas, p. 4.

LIBROS A TU GUSTO; una lista para jovenes; compiled by the Library Service to the Spanish-speaking Committee, Reference and Adult Services Division, American Library Association. Pamphlet - 10¢ each (list of biographies, fiction, poetry,etc., materials in Spanish suitable for any medium size public library, serving Spanish-speaking people. Also a list of Spanish materials distributors.)

A LIST OF FEDERAL CONSUMER PUBLICATIONS IN SPANISH/LISTA DE PUBLICATION S FEDERALES ESPANOL PARA EL CONSUMIDOR. Consumidor, Dept.639G, Pueblo, CO 81009. Free
A list of government pamphlets on consumer topics in Spanish.

Schon, Isabel. A HISPANIC HERITAGE: GUIDE TO JUVENILE BOOKS ABOUT HISPANIC PEOPLE AND CULTURES. Scarecrow Pr., 1980. $9.50.
A useful tool to help with re-evaluation of collections and selection. Describes and criticizes each book.

"Spanish Language Materials". pp. 78-81 of Louisa Messolonghites' MULTICULTURAL PERSPECTIVES ON DRUG ABUSE AND ITS PREVENTION. U.S. National Institute on Drug Abuse, 1979.
Lists drug abuse informational materials in Spanish.

III. REFERRAL INFORMATION

A. Classes

1) Green Valley AEA: Dr. Betty Huffman; Bilingual Coordinator, Green Valley AEA, Creston, IA 50801; (515) 782-8443

2) SWCC: Barb Stephens; Adult Basic Education Coordinator; Southwestern Community College; 1501 West Townline; Creston, IA 50801, (515) 782-7081

3) Richard Murphy, Heartland AEA 11, 1932 SW 3rd; Ankeny, IA 50021

4) Diane Holbrook; Consultant for the limited English speaking; AEA 7; 3712 Cedar Heights Drive; Cedar Falls, IA 50613; (319) 277-3330

5) Muscatine Community College, Muscatine, IA 52761; Vocational guidance; bilingual and English for Spanish speaking classes.
Contact: Dave Deters or John Tucker.

6) Betty Akers, Director, West Liberty Public Library, West Liberty, IA. (Spanish classes offered to Anglos; English offered to non-English speaking people in close association with the Muscatine Community College.)

(See also list of community colleges in Section II of this manual for information on English as a Second Language classes.)

B. Associations

1) American Library Association. Reference and Adult Services Division. Committee on Library Services to the Spanish-speaking.
Chair: Albert J. Milo
P.O. Box 832
Anaheim, CA 92805

2) American Library Association. Social Responsibilities Roundtable. Chicano Task Force
Chair: Patricia Train
Los Angeles County Public Library System
West County Region
Huntington Park, CA 90255

3) Chicano Federation
1960 National Ave.
San Diego, CA 92113

4) Comite de Mexico y Aztlan
P.O. Box 12062
Oakland, CA 94604
Publishes the monthly COMEXAZ News Monitoring Service. Service to high school libraries.

5) Migrant Action
1911 South Wilson
Mason City, IA 50401 423-7572
Helps with health programs, legal aid and translation.

6) Siouxland Spanish-Speaking Society, Inc.
Sioux City, IA 51102
Tutors, translations, legal aid

7) Voluntary Action Council
West Liberty, IA 52776 (319) 627-2084
Contact: Betty Akers, West Liberty Public Library, 4th and Spencer, West Liberty, IA 52776 (319) 627-2084.
Translations, referral agency

C. Agencies

1) Amity Institute
Box 118
Del Mar, CA 92014
Contact in Iowa: Mary Kimmell, Keokuk Community School District.
Visiting international teachers from South and Central America and Mexico are available as tutors, instructors, translators, and speakers.

2) Barrio Station
2175 National Ave.
San Diego, CA 92113 (714) 238-0314
Social and cultural center.

3) Centro Cultural de la Raza
P.O. Box 8251
San Diego, CA 92102 (714) 235-6135
Cultural and art center.

4) Centro de Information de la Raza
3174 24th Street
San Francisco, CA 94110
Social service and cultural center

5) Iowa Department of Public Instruction
Alternative Programs
Grimes State Office Building
Des Moines, IA 50319 (515) 281-3805
Contact: Dan Chavez

6) Iowa Refugee Service Center
150 Des Moines Street
Des Moines, IA 50316 (515) 281-4334; toll-free: 1-800-515-362-2780
Volunteer Services Director: Dale Ann Kile

7) Iowa Spanish Speaking People's Commission
Des Moines, IA
Miguel Teran, Executive Director

8) Spanish Speaking People's Commission
1212 Iowa Ave.
Muscatine, IA 52761 (319) 264-2985
Juan Cadena, Director

9) U.S. Department of Health, Education and Welfare.
Office of Refugee Settlement
Washington, D.C. 20201

10) U.S. Office of Education
324 East 11th Street
Kansas City, MO 64106 (816) 374-3976

D. Resource Persons

1) Alfredo Benavides
Bilingual Education Degree Program
College of Education
508 Jefferson Building
University of Iowa
Iowa City, IA 52242 (319) 353-5857
Specialist in Early Childhood and Elementary Bilingual Education.

2) Father Gregory Miller
St. Joseph's Catholic Church
West Liberty, IA
Helps with employment, housing, legal aid

3) Mollie and Irene Munoz
Muscatine, IA (319) 263-8686
Advocates for Hispanic population (health, housing, legal aid, etc.)

4) Jose Olvera
Olvera and Hulting Law Firm
216½ Iowa Ave.
Muscatine, IA 52761
Attorney and advocate for Hispanic population.

5) Tutors

Linda Black and Monica Sexton, West Liberty, IA

Cetro Unido, West Liberty, IA (Contact Javier Rojas or Antonio Garcia)

Voluntary Action Center, 211 Walnut, Muscatine, IA 52761 (319) 263-0959
Voluntary Action Council, West Liberty, IA (Contact Betty Akers, West Liberty Public Library.)
Tutors may also be available through community colleges or local school districts.

6) Translators

Frank Bravo, 3536 Aspenwood,
and
Jerri Negron, 2207 Helmer
Sioux City, IA

Centro Unido, West Liberty, IA (Contact Javier Rojas or Antonio Garcia.)

Mrs. Galvin
Davis County High School (teacher)
Bloomfield, IA 52537

Catherine Miller
800 East 11th
Muscatine, IA 52761

Father Gregory Miller
St. Joseph's Catholic Church
West Liberty, IA

Eustello Partido
West Liberty, IA

John Tucker
Muscatine Community College
152 Colorado
Muscatine, IA 52761 (319) 263-8250

See also the Section on Translators in Section I of this manual.

IV. PUBLISHERS/DISTRIBUTORS OF SPANISH MATERIALS

General Referance: "List of Mexican Publishers of Spanish Materials" ,PUBLISHERS WEEKLY, April 25, 1980, pp. 38-46

1) ADDISON-WESLEY PUB. CO.
2725 Sand Hill Rd.
Menlo Park, CA 94025
(Books and AV Material)

2) CHILDREN'S BOOK AND MUSIC CENTER
5373 West Pico
LOS ANGELES, CA 90019
(cass., records. kits,tests ,ref.)

3) AIMS INSTRUMENTAL MEDIA INC.
626 Justin Ave.
Glendale, CA 91201
(16mm films, etc.)

4) CHURCHILL FILMS
662 N. Robertson Blvd.
LOS ANGELES, CA 90069
(films)

5) AMERICAN UNIVERSAL ARTFORMS CORP.
P.O.Box 2242
AUSTIN, TX 78768
(Books, records, kits, cassettes)

6) CIA EDITORIAL CONTINENTAL, S.A.
Calzada De Tlalpan Num. 4620
Apartado Postal 22022
Mexico 22, D.F., Mexico
(Texts, books)

7) Azteca Films, Inc.
P.O.Box 61
SAN ANTONIO TX 78291
(Films)

8) CONSTRUCTIVE PLAYTHINGS
1040 East 85th Street
Kansas City, MO 64131
(Books, records, filmstrips, kits, games)

9) BARRIO BILINGUAL COMMUNICATIONS
P.O.Box 4214 Terminal Annex
LOS ANGELES, CA 90051
(Books, cassettes, records, filmstrips)

10) CONTINENTAL BOOK CO.
11-03 46th Ave.
Long Island City, NY 11101
(Texts, books)

11) BARRON'S EDUCATIONAL SERIES, INC.
113 Crossways Park Drive
Woodbury, NY 11797
(Texts, books, dictionaries, tests)

12) THE CONTINENTAL PRESS, INC.
520 East Bainbridge Street
ELIZIBETHTOWN, PA 17022
(Books, modules, strips, dittos)

13) BATEY BILINGUAL MEDIA, INC.
80 Fifth Ave., Room 906
NEW YORK, NY 10011
(Texts, books, cass., records, kits)

14) CORONET FILMS
65 East South Water Street
Chicago, IL 60515
(Video tapes, films)

15) BOWMAR/NOBLE PUBLISHERS, INC.
4563 Colorado Blvd.
Los Angeles, CA 90039
(Books, texts, kits, records)

16) CRUZADA SPANISH PUBLICATIONS
P.O.Box 650909
MIAMI, FL 33165
(Texts, books, kits, records, reference material)

17) CAPER RECORDS
6100 Cherrylawn Circle
Austin, TX 78723
(Records, kits, dittos, transpar.)

18) EDITORIAL MOLINO
CALABRIA 166, P.O.Box 25
Barcelona 15, Spain
(Books)

19) DONARS PRODUCTIONS, BIL. DIV.
P.O.Box 24
Loveland, CO 80537
(Texts, books, cass., filmstrips, films)

20) EDITORIAL NUESTRO TIEMPO, S.A.
AVENIDA COPILCO #300 Loc. 6 y 7
Mexico 20, D.F., Mexico
(Books, reference materials)

21) E.P. DUTTON
2 Park Ave.
NEW YORK, NY 10016
(Books)

22) EDITORIAL VICTIOR LERU, S.A.
Casilla 1328, C.C.
1000 Buenos Aires, Argentina
(Texts, books, reference materials)

23) THE ECONOMY CO.
P.O.Box 25308
Oklahoma City, OK 73125
(Books, texts, cassettes, tests)

24) EDUCATIONAL ACTIVITIES, INC.
1937 Grand Ave.
Baldwin, NY 11510
(Books, modules, records, filmstrips, cassettes)

25) EDICIONES UNIVERSAL
3090 Southwest 8th St.
Miami. FL 33135
(Texts, books, ref.mat.)

26) EDUCATIONAL TEACHING AIDS
DIVISION OF A. DAIGGER & CO.
159 W. Kinzie Street
Chicago, IL 60610
(Books, learning modules)

27) EDITORIAL BRUGUERE, S.A.
CAMP Y FABRES NO. 5
Barcelona 6, Spain
(Books)

28) EL INFORMADO
P.O.Box 9609
San Diego, CA 92109
(Newspapers)

29) EDITORIAL EVEREST, S.A.
OFICINA CENTRAL
CARRETERA LEON, CORUNA, KMS
Leon, Spain
(Texts, books)

30) ELISEO TORRES SPANISH BOOK CENTER
17 E. 22nd Street
NEW YORK, NY 10010
(Texts, books, modules, cass., filmstrips)

31) EDITORIAL EXCELSIOR CORP.
2N. First Street
San Jose, CA 95113
(Texts, books, cassettes, reference materials)

32) EMC CORPORATION
180 East Sixth Street
St. Paul, MN 55101
(Books, modules, cassettes, filmstrips, tests)

33) EDITORIAL KAPELUSZ, S.A.
Moreno #372 1091
Buenos Aires, Argentina
(Texts, books, teachers ed., tests)

34) ENCYCLOPEDIA BRITANNICA ED. CORP.
425 Michigan Ave.
Chicago, IL 60611
(Kits, cass., films, video tapes, fstrips, teachers ed., records)

35) FEARON PITMAN PUB., INC.
6 Davis Drive
Belmont, CA 94--2
(Texts, books)

36) GESSLER PUBLISHING CO.,INC.
220 East 23rd Street
NEW YORK, NY 10010
(Books, cass., slides, videos, fstrips)

37) FERNANDEZ EDITORIES,S.A.
CALZADA MEXICO-COYOACAN
321
Mexico 13, D.F., Mexico
(Texts, books)

38) GOLDSMITH'S MUSIC SHOP, INC.
LANG & AV DEPT.
301 East Shore Road
Great Neck, NY 11023
(Texts, slides, books, cass., records, kits, games, maps, realia, illustrations)

39) FOLKWAYS RECORDS
43 West 61st Street
New York, NY 10023
(Records)

40) HEFFERNAN SCHOOL SUPPLY CO., INC.
2111 West Ave. P.O. Box 5309
San Antonio, TX 78201
(Texts, books, modules, cass., records, fstrips)

41) FOLLETT LIBRARY BOOKS CO.
4506 NW Highway, Crystal Lake, IL 60014
(Books, modules, cass., records, filmstrips)

42) IACONI BOOK IMPORTS.
300 Pennsylvania Ave.
San Francisco, CA 94107
(Texts, books, cass, fstrips, records, ref.)

43) IDEAL SCHOOL SUPPLY CO.
11000 S. Lavergne Ave.
Oak Lawn, IL 60453
(Books, modules, cass.)

44) IMPORTED BOOKS
P.O. Box 4414
Dallas, TX 75208
(Texts, books, records, ref. mat., cassettes)

45) INSTITUTE OF MODERN LANGUAGES, INC.
2622 Pittman Drive
Silver Spring, MD. 20910
(Texts, books videos, records, tests, ref.)

46) INSTITUTE OF TEXAN CULTURES
P.O. Box 1226
San Antonio, TX 78294
(Books, cass., fstrips, slides. teach. ed.)

47) INTERNATIONAL FILM BUREAU, INC.
332 S. Michigan Ave.
Chicago, IL 60604
(Videos, films, fstrips, cassettes, records)

48) JESUS GONZALEZ-PITA
1540 SW 14 Ter.
Miami. FL 33145
(Texts, books, cass, records, kits, games, teach ed. tests. modules)

49) LAKESHORE CURRICULUM MAT.
2695 Dominguez Street
P.O. Box 6261
Carson, CA 90749
(Books, modules, cass., records, fstrips, ref. materials)

50) LAS AMERICAS
INTERNATIONAL BOOK CENTER
37 A Union Square West
NEW YORK, NY 10003
(Records, slides, videos)

51) LEARNING CORP. OF AMERICA
1350 Ave. of Americas
NEW YORK, NY 10019
(Filmstrips, films)

52) LIBRERIA DE PORRU A HNOS. y CIA, S.A.
ARGENTINA y JUSTO SIERRA
Mexico , D.F., Mexico
(Texts)

53) LIBRERIA HUEMUL
SANTA FE 2237
1123 Buenos Aires,
Argentina
(Texts, books)

54) MEDIA MARKETING, INC.
P.O. Box 7184
5307 Lee Highway
Arlington, VA 2207
(Modules, cass., videos, films)

55) MEXICAN AMERICAN CULTURAL CENTER BOOKSTORE
3000 West French Place
San Antonio, TX 78228
(Cass., records, books)

56) M. FERNANDEZ Y CIA, S.A.
PASEO DE LA HABANA 174
Madrid 16, Spain
(Texts, books)

57) MOSIER MATERIALS
Box 3036
San Bernadino, CA 92413
(Books, tests, ref. mat. for special education)

58) MOUNTAIN PLAINS SUPPLY CO.
5175 West Yale
Denver, CO 80219
(Texts, books)

59) MULTI-MEDIA PRO. INC.
P.O. Box 5097
Stanford, CA 04305
(Cass., records, filmstrips)

60) MULTI-MONDO BOOKS, INC.
P.O. Box 1013 Radio City Station
NEW YORK, NY 10019
(Texts, books, modules, cass., records, kits)

61) NATIONAL DISSEMINATION CENTER
CALIFORNIA STATE UNIVERSITY
5151 State University Dr.
Los Angeles, CA 90032
(Texts, books, tests)

62) NATIONAL DISSEMINATION CENTER
EDUCATION SERVICE CENTER
REGION XIII
Austin, TX 78752
(Texts, books, modules, cass, records, kits, videos, films, ref. mat., tests)

63) NATIONAL GEOGRAPHIC SOCIETY
17th and M Sts., NW
Washington, D.C. 20036
(Filmstrips, films)

64) NORTHLAND PRESS
P.O. Box N
Flagstaff, Arizona 86002
(Books)

65) ORGANIZACION EDITORIAL NOVARO, S.A.
APARTADO POSTAL 10500
Mexico 1, D.F., Mexico
(Books)

66) ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
1725 I St. NW
Washington, DS 20006
(Texts, books, modules,slides)

67) OXFORD UNIVER. PRESS
ENGLISH LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT
200 Madison Ave.
NEW YORK, NY 10016
(Texts, books, cass., videos)

68) PAJARITO PUBLISHERS
2633 Granite NW.
Albuquerque, NM 87104
(Texts, books, ref. materials)

69) PAN AMERICAN BOOK CO.
4362 Melrose Ave.
Los Angeles, CA 90029
(Books)

70) PUBLISHING SERVICES, INC.
P.O. Box 1825
Austin, TX 78767
(Texts, books, cass., fstrips, slides, films)

71) RANDOM HOUSE, INC.
201 East 50th Street
NEW YORK, NY 10022
(Cassettes, books, filmstrips)

72) REGENTS PUBLISHING CO.
2 Park Ave.
NEW YORK, NY 10016
(Texts, books,cass., records, filmstrips, reference)

73) SANTILLANA PUBLISHING COMPANY, INC.
575 Lexington Ave.
NEW YORK, NY 10022
(Texts, books, modules, cass., records, kits, tests, ref. material)

74) SPANISH BOOK CORP. OF AMERICA
115 Fifth Ave.
NEW YORK, NY 10003
(Texts, books, modules, cass., records, kits)

75) SPOKEN ARTS, INC.
310 North Avenue
NEW ROCHELLE, NY 10801
(Books, cass., records, filmstrips, modules)

76) SRA SCIENCE RESEARCH ASSOC. INC.
155 N. Wacker Drive
Chicago, IL 60606
(Texts, books, modules, cass, tests)

77) STERLING EDUCATIONAL FILMS
241 East 34th Street
NEW YORK, NY 10016
(Filmstrips, cass., records)

78) SUTHERLAND LEARNING ASSOC., INC.
14654 Oxnard Street
Van Nuys, CA 91411
(Books, programed materials)

79) SWRL EDUCATIONAL RESEARCH AND DEVELOPMENT
4665 Lampson Avenue
Los Alamitos, CA 90720
(Texts, books, modules, filmstrips, tests)

80) TONATIUH-AUINTO SOL INTERNATIONAL
P.O. Box 9275
Berkeley, CA 94709
(Books, Chicano materials)

81) U.S. COMMITTEE FOR UNICEF
331 East 38th Street
NEW YORK, NY 10016
(Ref. materials, games, texts, films, fstrips, slides)

82) WALT DISNEY EDUCATION MEDIA CO.
500 South Buena Vista Street
Burbank, CA 91521
(Films, modules, fstrips)

83) WESTERN PUBLISHING CO., INC.
EDUCATION DIVISION
150 Parish Drive
Wayne, NJ 07470
(Books)

84) WESTON WOODS STUDIOS
Weston CT 06883
(Cassettes, records, filmstrips, films)

85) WORLDBOOK-CHILDCRAFT INTERNATIONAL INC.
MERCHANDISE MART PLAZA
Chicago, IL 60654
(Books)

86) XEROX EDUCATION PUBLISHERS
245 Long ILL Road
Middletown, CT 06457
(Modules, cassettes, filmstrips)

V. SIGNIFICANT COLLECTIONS IN IOWA

A. UNIVERSITIES AND COLLEGES

1) The three state universities (University of Northern Iowa, Iowa State University, and University of Iowa) have dictionaries, encyclopedias, and monographs in Spanish to the extent one should expect in major University libraries.

2) MUSCATINE COMMUNITY COLLEGE: Dave Deters or John Tucker; 152 Colorado St., Muscatine, IA 52761. Materials include 6 adult kits and games; 3 video cassettes in Spanish; 5 adult magazines; 6 vocational modules in cassette/slide format; and assorted vocational textbooks and pamphlets in Spanish.

B. AREA EDUCATION AGENCIES

1) Keystone AEA Media Division: Mike Hayford; RR#1, Box 330A, Elkador, IA 52-43. (319) 245-1480. Materials include educational modules and transparencies on Spanish vocabulary and grammer; assorted Spanish/English materials.

2) Mississippi Bend, Area 9, 2604 West Locust, Davenport, IA 52803; (319) 391-0400. Materials; about 30 av kits, not available for check-out, but librarians and teachers are welcome to preview materials there.

C. PUBLIC LIBRARIES

1) Ames Public Library: George Lawson, 210 6th St. Ames, Iowa 50010. (515) 232-4404. 25 children's books in Spanish.

2) Cedar Rapids Public Library: Janice Horak, 408 3rd Ave. SE, Cedar Rapids, IA 52203 (319) 398-5123. Materials: 70 assorted fiction and non-fiction titles in Spanish, plus 10 books and 3 AV sets for learning English for the Spanish speaking.

3) Iowa City Public Library: Judy Kelley, College and Linn Sts. Iowa City, IA 52240 (319) 354-1264. Materials: 160 vols (1/4 of which is advanced or beginning Spanish grammer or phrase books) that include AV, poetry, novels, juvenile books, magazine subscription to Hispano Americana. Records/cassettes for learning Spanish and English.

4) Mason City Public Library: Steve Rogge, Director; 225 Second Street S.E., Mason City, IA 50401. Materials: nearly 50 juvenile books; 120 adult nonfiction, dictionaries and Spanish grammer books; 11 adult fiction. This includes materials once housed at the North Central Regional Library System.

5) Davenport Public Library; David Lewis, 321 Main, Davenport, IA 52801 (319) 326-7832. Books, records, cassettes, encyclopedias, 8 mm films, newspapers and magazines in Spanish. Purchased with an LSCA grant and available on interlibrary loan.

6) Musser Public Library: Susan Bradley or Duffy De France; 304 Iowa Ave., Muscatine, Iowa 52761. Materials: 140 adult non-fiction books; 40 adult fiction; 100 juvenile fiction or picture books; 18 juvenile non-fiction; 20 adult musical records; 8 juvenile story or musical records; 5 magazines; 75 assorted comics and paperbacks; 15 juvenile kits; (In addition, there are Spanish conversational records, cassettes and grammer books for learning Spanish.)

7) Shenandoah Public Library: Gerry Rowland, Shenandoah, Iowa 51601 (712)246-2315. Materials: 10 vol., including novels, grammer books and dictionaries.

8) Sioux City Public Library: Sharon Prichard, 6th & Jackson, Sioux City, Iowa 51105. (712)279-6179. 14 Vol. includes novels, poetry, ESL materials, plus records and cassettes for learning English.

9) West Liberty Public Library: Betty Akers, Director; 4th and Spencer, West Liberty, Iowa (319)627-2084. Materials: includes 40 vol. that are novels, children's literature and a few non-fiction, plus comics and paperbacks.

D. STATE LIBRARY COMMISSION OF IOWA

Historical Building, Des Moines, Iowa 50319. Contact: Darien Fisher. Materials: Records and tapes in Spanish plus government documents. The few Spanish books available include readers, conversation and phrase books, dictionaires, grammer, Spanish Literature and fiction. In addition are books in English on Mexican-Americans and Mexico.

VI. MATERIALS FOR A GENERAL (MEDIUM SIZE) LIBRARY

A. Pamphlets (Available in Spanish from government agencies.)

1) FOOD SAFETY AND QUALITY SERVICE, INFORMATION DIVISION, U.S. DEPT. OF AGRICULTURE, WASHINGTON, D.C. 20250.

2) Publications, slide show and films in Spanish available from FDA's Consumer Affairs Office located in various cities; single copies of Bibliography: FDA Consumer Communications, HJF-10, Rockville, MD 20857.

3) A LIST OF FEDERAL CONSUMER PUBLICATIONS IN SPANISH/LISTA DE PUBLICACIONES FEDERALES EN ESPANOL PARA EL CONSUMIDOR, Dept. 639 G, Pueblo, Colorado 81009 Free.

4) SOLICITUD, 1979-1980, PROGRAMA BECARIO de OPORTUNIDAD EDUCACIONAL BASICA/Opportunities on Basic Educacion, Basic Grants. Order pamphlet from: Dept. de Salud, Educacion, Y Beinestar, Oficina de Educacion, Washington, D.C. 20202; or Basic Grants,

P.O. Box P, Iowa City, Iowa 52240. Request Spanish Edition.

B. JUVENILE KITS

1) Pedro Le gusta la Buena comida/likes good food. Pedro reibe carta/gets a letter; from the U.S. Dept. of HEW; Public Health Service; contents: 2 guides, 2 filmstrips, and 1 record. $30.

2) Pedro y el dentista/Pedro and the dentist; Pedro aprende a lavarse los dientes/Pedro learns to brush his teeth. Same source and contents as above,#1.

3) The story teller presents Aladino y la Lampara Maravillosa; Aladdin; The story teller presenta Blanco nieves y los siete Enanitos; Snow White and the Seven Dwarfs. Superscope, c1973. Other fairytale sets available, all bilingual, 1 book and 1 cassette. Distributors: Western Publishing Company, and American Company/Mr.Anderson's Company. Amount $6-$10@.

4) Monster Books, Set II in Spanish. Available in English/or Spanish; 12 paperbacks, ele. grades. Bowmar Company. $150.

5) Metric, Career, plants, and animal kits (record or cassette, and books) available through the Encyclopedia Britannica Company.

C. MAGAZINES

1) NUESTRO, The magazine for Latinos; (means "Ours"), P.O. Box 10141, Des Moines, Iowa, 50340 (about $10.00/year; $1.00 for sample copy)

2) EL SOL, a weekly reader type of newspaper for children; Scholastic Magazines, Inc., 50 West 44th Sts., New York, NY 10036.

3) HISPANO AMERICANO (Weekly) $40/yr. Subscribe through Ebsco. Address: Impreso Enlos Tallers, Graficos de la nacion, Caval de horte 80, Mexico,2 D.F.

4) Other adult magazines: popular at Musser Public Library, Muscatine, Ia. available through Interlibrary loan.
BUEN HOGAR
COSMOPOLITAN EN ESPANOL
IDEAS PARA SU HOGAR
SELECCIONES DEL READERS DIGEST
VANIDADES

D. ADULT FICTION

HOLOCAUSTO, de Gerald Green-Editorial Plaza-Janes, S.S., Quality books.
CHICANO, AMIGO, Maurine Gee
ABISMO, Peter Benchley-EDITORIAL POMAIRE, 1976.
ARLEQUIN, by Morris West,-Editorial Pomaire, 1974.
CARA A UN NINO QUE NO LLEGO A NACER, by Oriana Fallaci;-Editorial Noguer, S.A., c1975
CINCO HORAS CON MARIO, by Miguel Delibes-Ediciones Destino, c1966
EL DOCUMENTO R, by Irving Wallace.-Ediciones Grijalbo, c1976.
DOLORES, by Jacqueline Susann,-Ediciones Grijalbo, c1974.
EXODO, by Leon Uris-Editorial Bruguere, c1960.
LOS HEREDEROS, by Harold Robbins-Luis de Caralt, c1976.
EL HOMBRE, by Irving Wallace-Ediciones Grijalbo, c1971.
HOMBE RICO, HOMBRE POBRE, by Harold Robbins-Luis de Caralt, 1976.
LA ISLA DEL OSO, by Alistair MacLean-Editorial Pomaire, c1971.
OJOS DE SEDA, by Francoise Sagen-Plaza & Janes, S.A., 1977.
EL PADRINO, by Mario Puzo-Ediciones Grijalbo, 1969.
LOS PRIMEROS AUZILIOS, by Aldo Saponaro-Editorial de Vecchi, 1973.
RAGTIME, by E.L. Doctorow-Ediciones Grijalbo, 1974.
LA SAGA DEL COLORADO_ by James Michener-Ediciones Grijalbo, S.A., 1974
SHOGUN, UNA NOVELA DEL JAPON, by James Clavell-Plaza & Janes, 1975.
SPANISH SHORT STORIES, by Richar Olmsted- Ronald Press, 1942.
TODOS LOS CUENTOS, by Gabriel Garcia Marquez- Plaza & Janes, S.A., 1976.

E. PAPERBACKS

1) Western, adventure, science fiction, and a few gothic novels are available at Quality Books Inc., 400 Anthony Trail, Northbrook, IL 60062, or toll free: 800-323-4241. 55 assorted paperbacks- $44.55.

2) Spanish paperbacks, comics, and magazines available in Spanish shops, such as Casa Dona Maria, 417 East 2nd St. and La Fiesta Cafe, 209 Mulberry Ave. both in Muscatine, Ia. 52761. Paperbacks and comics are more popular than hardbound books; western and adventure paperbacks are the most popular.

F. RECORDS

1) Juvenile
CANCIONES DE NAVIDAD (Spanish Christmas Carols S.MC)

CANTEMOS EN ESPANOL (Let's Sing in Spanish) Idyllwild
CANTEMOS NINOS (Let's Sing Children) by the Krones. (Beatriz and Max) Idyllwild
PASO A PASO (Step by Step) Redorda by Octavio Corvalan. Scholastic, children's poetry and prose
NINOS...DEJAD QUE OS CUENTE UN CUENTO..."Narrados por Jorge Juan Rodriguez. Scholastic. Folk Tales.
WALT DISNEY PRODUCTIONS, has 9 long playing records and stories in picture book form of Disney's popular films, such as the "The Aristocats"

2) Adult: Acuario "El Blacerito" from ARV International.
Alma Negra "Carino Ausente" from Freddie Records.
Victoria de los Angeles,"Spanish folk songs" from Capitol Records.
Los Aristocrates de Chicago from Musimex.
"LOS BANDIDOS" DE LA ROSA.
Bernal, Rosenda. "LA NUEVA LEY DE LA CANCION RANCHERO" Latin International.
IGLESIAS, JULIO sings "EL AMOR" from Alhambra.
Marinez, Freddie sings "AYUDAME" from Freddie Records.
Miranda, Carlos "CARLOS MIRANDA" from Royalco International Corporation.
"LOS TROQUEROS" from Columbia Special Products.
Jobim, Antonio Carlos "The Wonderful World of Antonio Carlos Jobim" from Warner Bros. Records.
Seaame Street Record. SEAME MUCHO. Children's Television Workshop. CRA.

G. ART PRINTS (MEXICAN ARTISTS)

1) Bilingual Educational Services. P.O. Box 669, South Pasadena, CA 91030
2) NEW YORK GRAPHIC SOCIETY, LTD.; Los Angeles Home Furnishings Mart, 1933 South Broadway, Los Angeles, CA 90031

I. ADDITIONAL POSTERS

1) Mexican Government Tourism Dept. (Closest to you; check phone directory)
2) Taller Grafico, P.O. Box 62; Keene, CA 93531.
3) El Barrio Communications Project (La Raza Magazine), P.O. Box 31004. Los Angeles, CA 90031

J. CHICANO PUBLICATIONS 67

1) La Confluencia, P.O. Box 409, Albuquerque, NM 87103; Edited by Pat D'Andrea, Poetry, fiction, reviews.
2) MAIZE, P.O. Box 8251, San Diego, CA, 95126; Ed. by Lorna D. Cervantes; Bilingual poetry, fiction,interviews,criticisms.

3) MANGO, 329 So. Willard Ave. San Jose, CA, 95126; Ed. by Lorna D. Cervantes; Bilingual poetry, fiction, interviews, criticisms.
4) EL RENACIMENTO; 1132 N. Washington Ave.,Lansing, Mich. 48906; Ed. by Jose Lopez.
5) REVISTA CHICANO-RIQUENA; 3400 Broadway, Gary, Indiana 46408; Ed by Luis Davila; Journal of Chicano literature, art, poetry, etc.
6) TRUCHA; Box 5223; Lubbock, TX 79417; Ed by Josie Mora. Bilingual, bicultural literature, and criticism.

H. FILMS

1) "I AM JOAQUIN"; color, 20 min., English; from George Ballis Assoc. 4696 N. Millbrook, Fresno, CA 93726; (Visualization of Corky Gonzalez, epic poem.)

2) "CHULAS FRONTERAS"; color, 58 min. English; from Brazos films; Explores music, lives of Chicanos of Texas. Subtitles.

3) "CHICANA"; color, 23 min.; English from Ruiz Productions. Traces roles of Mexicana/Chicanas from pre-columbian times to present..

I. BOOKS FOR THE YOUNG READER

1) Angeles Olle, Maria. EL BARQUITO BROMISTA. Barcelona, La Galera, 1965.

2) Bianco, Toma. LOS AGUINALDOS DEL INFANTE. GLOSA DE EPIFANIA. Westminster Press, c1976.

3) Bradfield, Jolly Roger. UN LEON DE COLOR LILA. Barcelona, Molino, 1970.

4) Bright, Robert. MI PARAGUAS ROJO. Morrow, 1968.

5) Brenner, Barbara. CARAS. Dutton, c1977.

6) Disney, Walt. EL PATO DONALD EN UN DIA DE SUERTE. Organizacion Editorial Novaro, S.A.

7) Herge. LOS CIGAREOS DEL FARAON. Editorial Juventud, c1964.

8) Lenski, Lois. VAQUERO PEQUENO. Walck, c1960

9) Lisson, Asuncion. EL CUENTO DE RATAPON. Barcelona, la Galara, 1972.

10) Miller, Edna. MOUSEKIN DE VIAJE. Prentice-Hall, 1976.

11) Milne, A.A. EL LIBRO DE OSITO WINNIE. Barcelona, Molino.

12) Pope, Billy N. VISITEMOS LA CONEJO TRAVIES, Warne.

13) Potter, Beatrix. PEDRIN EL CIUDAD DEL MEXICO. Taylor, c1969.

14) Rey, H.A. Jorge EL CURISOSO. Houghton, 1961.

15) Scarry, Richard. CONEJIN Y BOTIJON ASTRONAUTAS. Barcelona, Molino, 1969.

16) Seuss, Dr. THE CAT IN THE HAT IN ENGLISH AND SPANISH.

J. ADULT AND JUVENILE NON-FICTION, INCLUDING REFERENCE MATERIALS.

1) Rockwell, Anne EL TORO PINTO: AND OTHER SONGS IN SPANISH.

2) Prieto, Mariana. Play it in Spanish; Spanish games and folk songs for children.

3) Brown, Lawrence K. A THESAURUS OF SPANISH IDIOMS AND EVERYDAY LANGUAGE.

4) Cabat, Louis. HOW TO PREPARE FOR COLLEGE BOARD ACHIEVEMENT TEST; SPANISH edition for Universities and colleges examinations.

5) Mother Goose. "MOTHER GOOSE IN SPANISH" Crowell, 1968.

6) Ferran, Jaime. ANGEL EN COLOBIA. Madrid, Doncel, 1967.

7) Grimm, Jacob. DOCE CUENTOS DE LOS HERMANOS GRIMM. Seleccionado por Marta Mata. Barcelona, Juventud, 1974.

8) Mischne, Bella (y Carmen Vidal) CUENTOS MEXICANOS, Madrid, Doncel.

9) Disney (Walt) Productions. YA SE CONTAR. Madrid, Susaeta, 1975.

10) Adler, Arving. MATEMATICAS,1975, Libros de oro de Saber, Mexico, Novaro.

11) ANIMALES PREHISTORICOS, 1971. Mi primera biblioteca basica, Barcelona, Molino.

12) Ribes, Francisco. POESIA DE ESPANA Y AMERICA, Madrid, Santillana, 1971.

13) Gannet, Angeles. TITERES CON CABEZA. Madrid, Aguilar, 1975.

14) Jauregui, A.L. TEATRO ESCOLOAR MEXICANO. Mexico Avante, 1974.

15) Allenson, Hugh. QUIERO JUGAR AL FUTBOL. Barcelona,Molino, 1975.

16) Patrignani, Roberto (y Mario Colombo) MOTOCICLETAS. Barcelona, Teide, 1972.

17) Bear, John. ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. Barcelona, Molino, 1976.

18) Borges Moran, Pedro. PROCERES AMERICANOS. Madrid, Altea, 1975.

19) Brody, Agnes M. (y Margarita Marquez de Moats) LA NAVIDAD: CHRISTMAS IN SPAIN AND LATIN AMERICA. National Textbook, 1970.

20) Boix, Federico. Papa, COMO NACE UN NINO? (Sex education for the children.)

21) Alvarez del Real, Maria E., 1978 ALMANAQUE MUNDIAL. Ranama, America, 1977.

22) Gubb, James. MI PRIMER ATLAS. Barcelona, Molino, n.d.

23) MIS PRIMEROS CONOCIMIENTOS (10 v) Grolier, 1961, (Basic encyclopedia on science, technology, and the arts.)

24) Prats, Alfonso Torrents D. DICCIONARIO DE DIFICULTADES DEL INGLES. Editorial Juventud, S.A., c1976.

25) Pumarega, Manuel. INGLES BASICO, SIMPLIFICADO. Minerva, c1970.

26) Amador, Emilio M. Martinez. DICCIONARIO INGLES-ESPANOL Y ESPANOL-INGLES. Editorial Ramon Sopena, S.A., c1975.

27) Natangelo, R. EL MEDICO EN SU HAGAR. Editorial de Vecchi, c1973.

28) Saponaro, Aldo. LA VIDA SEXUAL DE LA MUJER. Editorial de Vicchi, S.A., 1973. LA VIDA SEXUAL HOMBRE.

29) COCINA REGIONAL ESPANOLA: RECETARIO. Delegacion Nacional de la Seccion Feminina del Movimiento. (Cooking Manuel.)

30) Gurrea, Jose Barona. LA ELECTRICIDAD EN 20 LECCIONES. Marcombo, S.A., c1977..

31) MANUAL PRACTICO DE GUITARA PARA ACOMPANAR CANCIONES. Editorial de Vecchi, 1976.

32) Falsoni, E. EL KARATE EN 12 LECCIONES. Biblioteca Depotiva de Vecchi, c1974.

33) Sanchez, Leonel, EL FUTBOL. (Paperback)

34) Biographies: Moheno, Roberto, PANCHO VILLA QUE ES SU PADRE and ZAPATA (both paperback)

35) Arias-Paz, Manuel. MANUAL DE AUTOMOVILES (paperback)

K. CARTOONS

Peanuts in Spanish. (hard cover vinyl) Holt, Rinehart & Winston: distributed by: Story House Corp., Charlotteville, New York, 12036. Set of 8 titles, such as: SNOOPY, VUELVE A CASA (Snoopy Come Home) by Charles Schulz. $3.45 each; $27.60/set.